

Ethics, Five, Part C

Roaming Scout

Ahawáku " "
Ahawáku' " "
He said : " "
ar- ra- 0- waka'u -0 , " "
EV ABS 3.A say PERF , " "

Sikarisihuráhətⁿ
Sikariisiihuráhat
Don't let him go off
si- kara- i- s- i- uhur.ra.hak -0
DU NEG CONT.1/2A 2.A SEQ keep.a.close.watch.over PERF

. Náw^a ,
. " Ráwa ,
. " Now ,
. " rawa ,
. " now ,

wisiriširásku
wisiriícirasku
they kept him by them
wii- si- ra- 0- ir- ut- ciras- kus -0
now DU ABS 3.A PL.3A PREV COM be.sitting PERF

, irírutakak^u .
iriíruutakaaku .
the ones who were his in-laws .
irii- ra- 0- ut- ak- kaa.kus -0 .

that ABS 3.A PREV PL.AN.3P be.an.in-law SUB.4 .

Ahawáku

Ahawáku' --

He said --

ar- ra- 0- waka'u -0 --

EV ABS 3.A say PERF --

hirunihkitairíahak^u

hiru ríhkita irii'ahaaku

then the leader where he sat

hiruu rihkita irii- ar- ra- 0- kus -0

then leader where EV ABS 3.A be.sitting SUB.4

“ Ásiahihkus ,

a sí'ahihkus ,

and they placed him ,

a si- ar- ra- 0- ir- kus.k -0 ,

and DU EV ABS 3.A PL.3A put PERF ,

pirəskirípaškⁱ kárari .

piiraskiripacki kárari' .

a little boy he was .

piiras- kiripac -kis kara- ri- 0- 0 -0 .

boy small DIM NEG CONT.3A 3.A be PERF .

Ahawáku

Ahawáku' “

He said : “

ar- ra- 0- waka'u -0 , ”

EV ABS 3.A say PERF , ”

kuruhiraahasihatúhka^a

Kuruuhirá' ahasiihatúhka'a

What was the reason that you came last
 kuruur- ri- 0- raa- 0 -0 ar- ra- s- ir- hatuhka- a -0
 DUB CONT.3A 3.A way be PERF EV ABS 2.A PREV.1/2A behind come SUB.3

. Hiruwítawaku
 . " Hiru wítaahwáku'
 ? " Then he would say :
 . " hiruu wi- ti- 0- ar- waka'u -0 ,
 . " then QUOT IND.3A 3.A EV say PERF ,

" Hā^a ! irikúruutⁿ
 " Haá'a' , irikúruu'ut .
 " Yes , it is that way .
 " haa'a' , irii- kuur- ra- 0- ut- 0 -' .
 " yes , that DUB ABS 3.A PREV be EX .

tátiška
 Táticka'
 I thought : '
 ta- t- wicka -0 , '
 IND.1/2A 1.A think PERF , '

tuhuhátúhkaətⁿ
 Tuhuhátúhka'at . ' "
 Let me go behind at last ! ' "
 i- t- uhur- hatuhka- at -0 . ' "
 CONT.1/2A 1.A finally behind go PERF . ' "

Náw^a
 " Ráwa ,
 " Now ,
 " rawa ,
 " now ,

. " " DUB ABS 3.P PREV be.hungry PERF . "

" Náwa , tarušúhus ,
 " Ráwa , táruucúhus ,
 " Now , errand men ,
 " rawa , ta.ra.uc.uh.hus ,
 " now , errand.man ,

tikúhašaus . " Āka^a !
 tikuúhaca'us . Aáka'a ,
 I am hungry . Oh my ,
 ti- ku- ut- raca'us -0 . aaka'a ,
 IND.3A 1.P PREV be.hungry PERF . oh.my ,

witíraki^a
 witíraakii'a
 it has been a long time
 wi- ti- 0- raa.kii -aar -0
 QUOT IND.3A 3.A be.a.long.time INCH PERF

tírətira
 tíra*ti*ira .
 my coming here .
 tii- ra- t- ir- a -0 .
 here ABS 1.A PREV.1/2A come SUB.3 .

kukakatákawašu . "
 Kukaakataákawahcu' . "
 I did not eat anything . "
 ku- kaaka- t- haakawahc -:hus . "
 INDF NEG.IND.1/2A 1.A eat IMPF . "

Siahihkárurukusititⁿ
 Si'ahihkaáruruukusitit

They began feeding him

si- ar- ra- 0- ir- kaaruur- ra'uk -:hus -itik
DU EV ABS 3.A PL.3A meal make IMPF INCH

,
,
,
,
,

hisiahihkárurukusitit¹¹

hi si'ahihkaáruruukusitit
and they began feeding him

hi si- ar- ra- 0- ir- kaaruur- ra'uk -:hus -itik
and DU EV ABS 3.A PL.3A meal make IMPF INCH

. Híruaha . Hi
. Hiru ahaá'a' . Hi
. Then one came . And
. hiruu ar- ra- 0- a- a -0 . hi
. then EV ABS 3.A PREV.3A come PERF . and

irarikúhirət¹¹

iraári' kúhiiratku'
his brothers they heard of it

i- -raar- -ri' kuur- ra- 0 ir- uur- atka'uk -0
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B DUB ABS be PL.3A PREV hear PERF

, kuhíhwakⁱ "
. Kuuhíhwaki' "
. They said : "
. kuur- ra- 0- ir- waki -0 , "
. DUB ABS 3.A PL.3A say.PL PERF , "

Wiwitawišápirəskⁱ

Wiwitawíca'

They say he has arrived

wii-	wi-	ti-	0-	a-	wic.a	-0	piiraski	
now	QUOT	IND.3A	3.A	PREV.3A	arrive	PERF	boy	-kis
								DIM

Pirišarəaks

. Náw^a ,

Piiriícara'aks

. Ráwa ,

Crazy Child

. Now ,

piira- icaraks

. rawa ,

child be.mischievous

. now ,

hikuruhahwáku

hi kuruuhaahwáku'

and then he apparently said

hi	kuruur-	ri-	0-	ar-	waka'u	-0	
and	DUB	CONT.3A	3.A	EV	say	PERF	

pírəskⁱ

, iríahararitis^u

piiraski

irií'aharaarittisu

boy

the one who was eldest

:

piiras- -kis

irii- ar- ra- 0- raariktis -u ,

boy DIM

that EV ABS 3.A be.older SUB.D ,

“

“

“

”

”

Hirusikasišišírəs^a

Hiru sikasiicírása'

There you must bring him

hiruu	si-	kaas-	s-	ir-	ut-	i-	ciras-	a	-0
-------	-----	-------	----	-----	-----	----	--------	---	----

there DU POT.2A 2.A PREV.1/2A PREV SEQ COM come PERF

,
.
.
.
.

hikarárikuirirak^u

Hi	karáriiku							iriíraaku				
And	don't let him be there							where he is				
hi	kara-	ri-	0-	i-	kus	-0		irii-	ra-	0-	kus	-0
and	NEG	CONT.3A	3.A	SEQ	be.sitting	PERF		where	ABS	3.A	be.sitting	SUB.4

. Títaku
. Tiítaku
. Here
. tii- -taku
. here LOC

irihikúsik^u

irihikúsik ^u								.				
irihikúsik ^u								.	"			
that is where he must be								.	"			
irii-	hii-	kuus-	0-	i-	kus	-0		.	"			
where	other	POT.1/3A	3.A	SEQ	be.sitting	PERF		.	"			

Náw ^a	,	aahahaka	ašusítit ⁿ									
Ráwa	,	a	ahahaákawahcusitit									
Now	,	and	he began eating									
rawa	,	a	ar- ra- 0-	haakawahc	-:hus	-itik						
now	,	and	EV ABS 3.A	eat	IMPF	INCH						

hírəs	.	Aha wakásəta						,	"			
híras	.	Ahawaakásatta'							"			

at night	.	Someone was heard calling out	:	“
hiras	.	ar- ra- 0- waak.as.akta	-0	,
at.night	.	EV ABS 3.A be.heard.saying	PERF	,

Tatituriá
Tatiituri'a'

I came for him

ta-	t-	ir-	ut-	huri	a	-0
IND.1/2A	1.A	PREV.1/2A	PREV	wait.for	come	PERF

píraski

piiraski

the boy

piiras-	-kis
boy	DIM

titakuaháwiša	.	"				
títaku	ahaáwica	.				
here	the one who arrived	.				
tii-	-taku	ar- ra- 0- a-	wic.a	-0	.	"
here	LOC	EV ABS 3.A	PREV.3A	arrive	SUB.3	.

Ahawáku

Ahawáku'

He said

ar-	ra-	0-	waka'u	-0
EV	ABS	3.A	say	PERF

iriahutakáku

irí'ahuutakaaku

the ones who were in in-laws

irii-	ar-	ra-	0-	ut-	ak-	kaa.kus	-0
that	EV	ABS	3.A	PREV	PL.AN.3P	be.an.in-law	SUB.4

“ Tiki
 “ Tiki ,
 : “ Sonny ,
 , “ tikis ,
 , “ sonny ,

takiritkáksah^u .
 takii ritkáksaahu’ .
 who are you being called by ?
 takii ra- 0- ir- a- ut- kaksaa -:hus .
 someone ABS 3.A 3.INDF 2.P PREV call IMPF .

" Ahawáku “
 " Ahawáku’ “
 " He said : “
 " ar- ra- 0- waka’u -0 , “
 " EV ABS 3.A say PERF , “

Titkaksahúirarⁱ
 Titkáksaahu’ iraári’
 He is being called by him his brother
 ti- 0- ir- ut- kaksaa -:hus i- -raar- -ri’
 IND.3A 3.A OBV PREV call IMPF 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

. “
 . “
 . “
 . “
 . “

Irikuharáritis . Káwita
 Irikuuharaárittis . Kaáwita
 That one was the eldest . The youngest one
 irii- kuur- ra- 0- raariktis -0 . kaa.wita

that DUB ABS 3.A be.older PERF . last.child

wíti , Pirišaraaks ,
wíti' Piiriicara'aks ,
he was Crazy Child ,
wi- ti- 0- 0 -0 piira- icaraks ,
QUOT IND.3A 3.A be PERF child be.mischievous ,

hiahuraríruši

hi ahuraaríruhci'
and there were many of them
hi ar- ra- 0- uur- raar- riruhci -0
and EV ABS 3.A PREV PL.INDV.A be.numerous PERF

irárⁱ ,
iraári' ,
his brothers ,
i- -raar- -ri' ,
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hiirikuharáriktis

hi irikuuharaáriktis
and the one who was eldest
hi irii- kuur- ra- 0- raariktis -0
and that DUB ABS 3.A be.older PERF

hikuhahwáku “

hi kuúhaahwáku' “
and he would say : “
hi kuur- ra- 0- ar- waka'u -0 , ”
and DUB ABS 3.A EV say PERF , ”

Hirusisišišírəsa

Hiru sisiicicírasa'

Then bring him
hiruu si- i- s- ir- ut- i- ciras- a -0
then DU CONT.1/2A 2.A PREV.1/2A PREV SEQ COM come PERF

. " Ahawáku

. " Ahawáku'

! " He said

. " ar- ra- 0- waka'u -0

. " EV ABS 3.A say PERF

iriahútakaku

irii'ahuútakaaku

the one who was his in-law

irii- ar- ra- 0- ut- ak- kaa.kus -0
that EV ABS 3.A PREV PL.AN.3P be.an.in-law SUB.4

" Nihuksurahakáwaəš

" Ríhuksu' rahaakáwa'ac

: " Only when he has eaten

, " rihuks -u' ra- 0- haakawahc -0

, " alone NOM ABS 3.A eat SUB.4

kasawakúirárⁱ

kaasaahwáku'

you must say

kaas- s- ar- waka'u -0 i- -raar- -ri'
POT.2A 2.A EV say PERF 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

, sistuwitíhut^a .

' Sístu witíhuhta .

: ' Again he is going to go .

, ' sistu wi- ti- 0- uh -ta .

, ' again QUOT IND.3A 3.A go.INT INT .

Siwitiširéskusta

Siwitiiciráskusta

They are going to keep him

si-	wi-	ti-	0-	ir-	ut-	ciras-	kus	-his	-ta
DU	QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	PREV	COM	be.sitting	PERF	INT

tiirírutakaku

ti'iriiruutakaaku

these who are his in-laws

tii-	irii-	ra-	0-	ut-	ak-	kaa.kus	-0
this	who	ABS	3.A	PREV	PL.AN.3P	be.an.in-law	SUB.4

.		rikásahwaku	.	"	
.	'	Irikaásaahwáku'	.	"	
.	'	You will say that	.	"	
.	'	irii- kaas- s- ar- waka'u	-0	.	"
.	'	that POT.2A 2.A EV say	PERF	.	"

Hišiiiruahušiwakuraruhurúutⁿ

Hici iriruu'ahuciwakuraarúhuruu'ut

And thereupon he imitated their words

hi.ci	irii-	ruu-	ar-	ra-	0-	ut-	i-	wakuur-	raar-	uhuur.uu	-uk	-0
and	then	then	EV	ABS	3.A	PREV	SEQ	word	PL	be.the.way.one.does	DIST	PERF

.	"	Náw ^a	,	irikúsiwaku
.	"	Ráwa	,	irikuúsiwáku'
.	"	Now	,	you will say that
.	"	rawa	,	irii- kuus- 0- i- waka'u -0
.	"	now	,	that POT.1/3A 3.A SEQ say PERF

. Kúsiwaku

. Kuúsiwáku'

. You will say

.	kuus-	0-	i-	waka'u	-0	,	'
---	-------	----	----	--------	----	---	---

. POT.1/3A 3.A SEQ say PERF , ' .

sistúaitir^a

Sístu a itiíra' .
Again and I'll come .
sistu a i- t- ir- a -0 .
again and CONT.1/2A 1.A PREV.1/2A come SUB.4 .

irikuhawakastáirarⁱ

Irikuuhawaákasta iraári'
Whatever he is going to say my brother
irii- kuur- ra- 0- wak.a -as -ta i- -raar- -ri'
what DUB ABS 3.A say.IMPF IMPF.IRR INT 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

. Sistuaitíra

. Sístu a itiíra'
. Again and I'll come
. sistu a i- t- ir- a -0
. again and CONT.1/2A 1.A PREV.1/2A come SUB.4

títak^u

tíitaku .
here .
tii- -taku .
here LOC .

irihiaítku

Irihii a ítku . "
There and I'll stay . "
irii- hii a i- t- kus -0 . "
there other and CONT.1/2A 1.A be.sitting PERF . "

Hiruahišišířesetⁿ

Hiru ahiicicírasat

Then he was taken
 hiruu ar- ra- 0- ir- ut- i- ciras- at -0
 then EV ABS 3.A 3.INDF PREV SEQ COM go PERF

,
,
,
,
,

hiruahiširóspišətⁿ

hiru ahiiciráspicat
 then he was taken there
 hiruu ar- ra- 0- ir- ut- ciras- wic.at -0
 then EV ABS 3.A 3.INDF PREV COM arrive PERF

hiruiráriiríahawihətⁿ

hiru iraári' irií'ahawihat
 there his brothers where they were camping
 hiruu i- -raar- -ri' irii- ar- ra- 0- wi.hak -0
 there 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B where EV ABS 3.A be.sitting.PL SUB.4

šahikstáhkuš^u .
 cahikstaáhkucu' .
 a large group of people .
 icaahiks raar- -kucuu .
 person PL AUG .

Witurišahikstarírušⁱ

Wituuricahikstaríruhci'
 It was a large group of people
 wi- ti- 0- uur- icaahiks- raar- riruhci -0
 QUOT IND.3A 3.A PREV person PL be.numerous PERF

.
.
.
.
.

Ahawáku						“	Áka ^a	!
Ahawáku’						“	Aáka’a	
He said					:	“	Oh my	,
ar-	ra-	0-	waka’u	-0	,	”	aaka’a	,
EV	ABS	3.A	say	PERF	,	”	oh.my	,

iriwítirakítaw ⁱ								,
iriwítiraakítaw ⁱ								.
that is the foremost way								.
irii-	wi-	ti-	0-	raa.kita.wi	-0			.
that	QUOT	IND.3A	3.A	be.the.primary.way	PERF			.

kárəsir ^a							?	”
Kárasira’							.	”
Did you come							?	”
ka-	ra-	s-	ir-	a	-0		.	”
Y/N.INTER	ABS	2.A	PREV.1/2A	come	PERF		.	”

Ahawáku						“		
Ahawáku’						“		
He said					:	“		
ar-	ra-	0-	waka’u	-0	,	”		
EV	ABS	3.A	say	PERF	,	”		

Tátira						.	”	“
Tátiira’						.	”	“
I came						.	”	“
ta-	t-	ir-	a	-0	.	”	”	

IND.1/2A 1.A PREV.1/2A come PERF . " "

Kirikirarakítaahasira

Kiriki raraákita

What is the reason

kirikii	ra-	0-	raa-	kita	-0	ar-	ra-	s-	ir-	a	-0	
what	ABS	3.A	way	be.the.reason	PERF	EV	ABS	2.A	PREV.1/2A	come	SUB.3	

ahasiíra

your coming

? " Ahawáku " “

. " Ahawáku' " “

? " He said : “

. " ar- ra- 0- waka'u -0 , " “

. " EV ABS 3.A say PERF , " “

Tuhánətkuwíhakukutⁿ

Tuuhá'

It is the cause

ti-	0-	ut-	raar	-0	ra-	t-	ku-	wi.haar-	ka-	uukuk	-0	
IND.3A	3.A	PREV	be.the.cause	PERF	INF.A	1.A	INF.B	game.ground	on	get.into	SUB.4	

ratkuwíhaahkuukut

when I go to the game ground

takuakakašpáta

táku'

anyone and he does not come out

taku'

someone	and	NEG.IND.3A	3.A	PREV.3A	come.past.a.point	PERF				

tak^ukakikáwari

. Táku' kaakíwari' .

. Anyone he is not around .

. taku' kaaki- 0- warii -:hus .

. someone NEG.IND.3A 3.A be.going.about.IMPF IMPF .

Kurahúskahik^u

Kurahúskaahiiku'

The old men

kurahuus -kaahik -u'
old.man aged NOM

tikáiwahətⁿ ;
tikaá'iwaahat ,
they are in their lodges ,
ti- 0- kaa- waa- wi.hak -0 ,
IND.3A 3.A inside DIST be.sitting.PL PERF ,

hínahiritⁿ nikusíksawatu
hi raahiirit rikuucíksawatu'
and finally I felt lonesome
hi raahiirit ri- ku- aciks- awatu -:hus
and finally CONT.3A 1.P mind be.lonesome.for IMPF

, hiruritíri^a . "
, hiru riitírii'a' . "
, then I came . "
, hiruu rii- t- ir- i- a -0 . "
, then ASSR 1.A PREV.1/2A SEQ come PERF . "

Ahawáku " Náwa ,
Ahawáku' " Ráwa ,
He said : " Now ,
ar- ra- 0- waka'u -0 , " rawa ,
EV ABS 3.A say PERF , " now ,

ikirikirawáku kúrahus
i kiriki rawáku' kúrahus
and what did he say the old man
i kirikii ra- 0- waka'u -0 kurahuus
and what ABS 3.A say PERF old.man

rasútkaku					.	"		Ári	!
rasútkaku					.	"	"	Ári'	,
your in-law					?	"	"	Ah	,
ra-	s-	ut-	kaa.kus	-0	.	"	"	arii	,
ABS	2.A	PREV	be.an.in-law	SUB.4	.	"	"	oh	,

tátuhta

tátuhta

I am going to go

ta-	t-	uh	-ta
IND.1/2A	1.A	go.INT	INT

irirakúirihiwitótkust^a

iriíraaku					.					Irihiwitátkusta			
where he is					.					I am going to stay over there now			
irii-	ra-	0-	kus	-0	.	irii-	hii-	wii-	ta-	t-	kus	-his	-ta
where	ABS	3.A	be.sitting	SUB.4	.	there	other	now	IND.1/2A	1.A	be.sitting	PERF	INT

.	"	Ahawáku						"
.	"	Ahawáku'						"
.	"	He said				:		"
.	"	ar-	ra-	0-	waka'u	-0	,	"
.	"	EV	ABS	3.A	say	PERF	,	"

Kakásuhta

Kaakaásuhta

You are not going to go

kaaka-	s-	uh	-ta
NEG.IND.1/2A	2.A	go.INT	INT

kakásuhta

Kaakaásuhta

You are not going to go

kaaka-	s-	uh	-ta
--------	----	----	-----

NEG.IND.1/2A 2.A go.INT INT .

takurutəsíkust^a

Táku ruutasíkusta

Here then you are going to stay

taku ruu- ta- s- i- kus -his -ta
someone then IND.1/2A 2.A SEQ be.sitting PERF INT

. Širukakastíus

. Ciru kaakaastí'us

. Yet you do not know

. ciruu kaaka- s- rii'uus -0
. yet NEG.IND.1/2A 2.A know.how PERF

ráwirakuru

raáwiirakuuru'

(as) a warrior

raawiiraak.huur -u'

war.party NOM

rakúwari

;

rakúwari

--

to go about

--

ra- 0- ku- warii -hus

--

INF.A 3.A INF.B be.going.about.IMPF IMPF.SUB

--

iširutítaku

i ciru tíitaku

so yet right here

i ciruu tii- -taku

so yet here LOC

rurisíkust^a

ruurisíikusta

.

then you are going to stay .
 ruu- rii- s- i- kus -his -ta .
 then ASSR 2.A SEQ be.sitting PERF INT .

asašikskasa
 Aasacikskasa

If you were mature

aa- s- aciks.ka.sa -0
 SUBJ.1/2A 2.A be.sensible SUB.4

ahíruask^u . " "
 a hiru aásku . " "
 and then you could stay there . " "
 a hiruu aa- s- kus -0 . " "
 and then SUBJ.1/2A 2.A be.sitting PERF . " "

Náw^a , irikúruutⁿ
 Ráwa , irikúruu`ut
 Now , it is that way :
 rawa , irii- kuur- ra- 0- ut- 0 -' ,
 now , that DUB ABS 3.A PREV be EX ,

širukakatasikskasa .
 ciru kaakaatacikskasa .
 yet I am not mature .
 ciruu kaaka- t- aciks.ka.sa -0 .
 yet NEG.IND.1/2A 1.A be.sensible PERF .

Wiáhiusu

Wi`aáhiu`usu

If I were to know how

wii- aa- t- rii`uus -u
 now SUBJ.1/2A 1.A know.how SUB.D

nakúwari
rakúwari
to go about
ra- 0- ku- warii -hus
INF.A 3.A INF.B be.going.about.IMPF IMPF.SUB

náwirakur^u
raáwiirakuuru'
(as) a warrior
raawiiraak.huur -u'
war.party NOM

aúrahi .
a úraahi .
and it would be good .
a ii- 0- uur- raa- hiir -0 .
and SUBJ.3A 3.A PREV way be.good PERF .

Kišiširúkarirítíšikskasa

Kici ciru kariirítíicikskasa
But yet I am not mature
kici ciruu kari- rii- t- i- aciks.ka.sa -0
but yet EMPH.NEG ASSR 1.A SEQ be.sensible PERF

. " Ahawáku " Tarušúhus
. " Ahawáku' " Táruucúhus
. " He said : " Errand man
. " ar- ra- 0- waka'u -0 , " ta.ra.uc.uh.hus
. " EV ABS 3.A say PERF , " errand.man

,
,
,
,

,

hirusišuks taítustətⁿ

hiru sicukstaa'ítustat

there take word to him

hiruu	i-	s-	ir-	ut-	uks-	raa.iit.us-	ra-	at	-0
there	CONT.1/2A	2.A	POSS.1/2A	PREV	JUSS	story	PORT	go	PERF

hirukúrahus . "

hiru kúrahus .

there the old man !

hiruu kurahuus .

there old.man .

Kásahwaku

Kásaahwáku' , ' ,

You must say : ' ,

kaas- s- ar- waka'u -0 , ' ,

POT.2A 2.A EV say PERF , ' ,

tiwáku

Tiwáku'

He said

ti- 0- waka'u -0

IND.3A 3.A say PERF

irárⁱ , "

iraári' " "

his brother : "

i- -raar- -ri' , "

3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B , "

Titakúirihi

Tiítaku irihii

tiiriwírawaka . "

ti'iriiwírawaaka .

this that he has said .

tii- irii- wii- ra- 0- waak -a .

this that now ABS 3.A say.SUB SUB.1 .

Kásahwaku " "

Kásaahwáku' ' ' "

You must say : ' ' "

kaas- s- ar- waka'u -0 , ' ' "

POT.2A 2.A EV say PERF , ' ' "

Hiruwitíkusta ,

Hiru witiíkusta ,

There he is going to stay ,

hiruu wi- ti- 0- i- kus -his -ta ,

there QUOT IND.3A 3.A SEQ be.sitting PERF INT ,

irari ,

iraári' ,

his brothers ,

i- -raar- -ri' ,

3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

iriráwihətⁿ ,

iriiráwihat .

where they are .

irii- ra- 0- wi.hak -0 .

there ABS 3.A be.sitting.PL PERF .

irihísiwititašikstáwista

Irihiisiwitiitacikstáwista

Those others are going to look after him

irii- hii- si- wi- ti- 0- ir- ut- aciks.ta -wi -his -ta

that other DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A PREV watch.over SUB.L PERF INT

. " Hiruahikasísipa
 . ' " Hiru ahikásispa
 . ' " Then he ran
 . ' " hiruu ar- ri- 0- kasis war -0
 . ' " then EV CONT.3A 3.A be.hard go.DU PERF

, tarušúhus , áhawišətⁿ ,
 táruucúhus , áhawicat ,
 the errand man , he arrived there ,
 ta.ra.uc.uh.hus , ar- ra- 0- wic.at -0 ,
 errand.man , EV ABS 3.A arrive PERF ,

ahawáku “
 ahawáku’ “
 he said : “
 ar- ra- 0- waka’u -0 , “
 EV ABS 3.A say PERF , ”

Ruwitíkusta
 Ruuwitiíkusta
 Now he is going to stay there
 ruu- wi- ti- 0- i- kus -his -ta
 then QUOT IND.3A 3.A SEQ be.sitting PERF INT

irariirawihətⁿ
 iraári’ iriiráwihat
 his brothers where they are
 i- -raar- -ri’ irii- ra- 0- wi.hak -0
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B there ABS 3.A be.sitting.PL PERF

,
 .

.
. .
.

irihisiwitasikstáwista

Irihiisiwitiitacikstáwista

Those others are going to look after him

irii-	hii-	si-	wi-	ti-	0-	ir-	ut-	aciks.ta	-wi	-his	-ta
that	other	DU	QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	PREV	watch.over	SUB.L	PERF	INT

.	"	Ahawáku				kúrahus	,	"	
.	"	Ahawáku'				kúrahus	,	"	
.	"	He said				the old man	:	"	
.	"	ar-	ra-	0-	waka'u	-0	kurahuus	,	"
.	"	EV	ABS	3.A	say	PERF	old.man	,	"

Náw^a ,
Ráwa ,
Now ,
rawa ,
now ,

irurušíra^u

iruurucíraa'u'

that is fine

ii-	ruu-	ra-	0-	ut-	i-	raa-	uu	-0
that	then	ABS	3.A	PREV	SEQ	way	be	PERF

hikišísáksikətⁿ

hi	kici	sáksikat	
and	but	in the daytime	
hi	kici	saksi-	-kat
and	but	daytime	LOC

hitatišírəs^a

hi tatiicírasa'
and I'll bring him
hi ta- t- ir- ut- ciras- a -0
and IND.1/2A 1.A PREV.1/2A PREV COM come PERF

. " Aháwiša
. " Ahaáwica'
. " He arrived back
. " ar- ra- 0- a- wic.a -0
. " EV ABS 3.A PREV.3A arrive PERF

hirikuahawáku . " Náw^a
hi riku'ahawáku' . Ráwa
and that is what he said . Now
hi riku- ar- ra- 0- waka'u -0 . rawa
and that.is EV ABS 3.A say PERF . now

, aahawáku ,
, a ahawáku' --
, and he said --
, a ar- ra- 0- waka'u -0 --
, and EV ABS 3.A say PERF --

irárⁱ ,
iraári' ,
his brother ,
i- -raar- -ri' ,
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

irariirarúhwihətⁿ
iraári' irarúhwihat
his brothers those he has
i- -raar- -ri' ii- ra- 0- a- ri- uur- wi.hak -0

3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B that ABS 3.A POSS.3A PHYS.POSS POSS.A be.sitting.PL SUB.4

hi , irárⁱ ,
 -- hi iraári'
 -- and his brother
 -- hi i- -raar- -ri'
 -- and 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

iriku hírariks raku tawiú^a

iriku híraariks raku utawi' uú'a
 that was truly the one his being compliant
 irii- kuur- ra- 0- i- raariks -0 ra- 0- ku- ut- awi- uu -a
 that DUB ABS 3.A SEQ be.true PERF INF.A 3.A INF.B PREV image be SUB.1

, ahawáku “
 -- ahawáku’ “
 -- he said : “
 -- ar- ra- 0- waka'u -0 , ”
 -- EV ABS 3.A say PERF , ”

Nikutəsusuširəsparíhusta

Rikutasucirasparíhusta

You are going to be the one to take him around

riku- ta- s- ut- ciras- warii -:hus -ta
 that.is IND.1/2A 2.A PREV COM be.going.about.IMPF IMPF INT

. "
 . "
 . "
 . "
 . "

Ahawáku ,
 Ahawáku'

He said

ar- ra- 0- waka'u -0
EV ABS 3.A say PERF

irárⁱ , “
iraári’ “
his brother : “
i- -raar- -ri’ , “
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B , ”

Rutušíra^u .
Ruutucíraa'u’ . “
That is fine . “
ruu- ti- 0- ut- i- raa.uu -0 . “
that IND.3A 3.A PREV SEQ way.to.be.thus PERF . ”

Akikutíwiška

Aki kutíwicka’
And here it seemed he wanted
a- ki ku- ti- 0- wicka -0
and there INDF IND.3A 3.A want PERF

sikararakutaíwara

sikarakuutaíwara

that they (du) not go among them

si- kara- ra- 0- ku- i- tawi war -a
DU NEG INF.A 3.A INF.B SEQ be.among go.DU SUB.1

irirakurárət^a .

iriirákuraarata .

wherever they went .

irii- ra- 0- ku- raar- at -a .
where INF.A 3.A INF.B PL.INDV.A go SUB.1 .

Akiwitaahwiškararusirakúwara

Aki witaahwícka' raaruusirakuúwara
And here he wanted that they (du) just go

a- ki wi- ti- 0- ar- wicka -0 raa- ruu- si- ra- 0- ku- i- war -a
and there QUOT IND.3A 3.A EV want PERF just then DU INF.A 3.A INF.B SEQ go.DU SUB.1

. A , aharíwisətⁿ ,
. A ahaaríwisat ,
. And the war party went ,
. a ar- ra- 0- iriwis- at -0 ,
. and EV ABS 3.A war.party go PERF ,

hihirurikuahušírəsətⁿ

hi hiru riku'ahuucírasat
and then he was the one who took him

hi hiruu riku- ar- ra- 0- ut- ciras- at -0
and then that.is EV ABS 3.A PREV COM go PERF

.
. .
. .
. .

Awiwitarət́kia

A wiwitaarát́kii'a
And now it would become night

a wii wi- ti- 0- ar- ratkii -aar -0
and now QUOT IND.3A 3.A EV be.night INCH PERF

hiwítirušírəspiša

hi wítiruuciráspica'
and he would arrive back with him

hi wi- ti- 0- a- ir- ar- ut- ciras- wic.a -0

and QUOT IND.3A 3.A PREV.3A OBV EV PREV COM arrive PERF

. A hiruahariwísætⁿ ,
. A hiru ahaariwisat .
. And then the war party went .
. a hiruu ar- ra- 0- iriwis- at -0 .
. and then EV ABS 3.A war.party go PERF .

hawasiwititkáksahu

Hawá siwititkáksaahu'

Also they called him

haawa si- wi- ti- 0- ir- ut- kaksaa -:hus
also DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A PREV call IMPF

irirutakaku

iriiruutakaaku

the ones who were his in-laws

irii- ra- 0- ut- ak- kaa.kus -0 .
that ABS 3.A PREV PL.AN.3P be.an.in-law SUB.4 .

hikarihwis̄ka

Hi karihwicka'

And they did not want it

hi ka- ra- 0- ir- wicka -0
and NEG ABS 3.A PL.3A want PERF

nákuku

rákuuku

his staying

ra- 0- ku- uk -u .
INF.A 3.A INF.B be SUB.D .

Awiwitarétkaharawikiaš

A wiwitaarátkaahaarawikii'ac

And now it would be late at night
 a wii- wi- ti- 0- ar- ratkahaar- awi- kii'ac -0
 and now QUOT IND.3A 3.A EV night image be.long PERF

hisiwitihwíšpa
 hi siwitihwícpaá'
 and they (du) would arrive
 hi si- wi- ti- 0- a- ir- ar- wic.a -wa -0
 and DU QUOT IND.3A 3.A PREV.3A OBV EV arrive DIST PERF

. Irarí ,
 . Iraári'
 . His brother
 . i- -raar- -ri'
 . 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

kúhuutⁿ ,
 kúhuu'ut
 he was that way
 kuur- ra- 0- ut- 0 -'
 DUB ABS 3.A PREV be EX

rutáhu
 ruútahu
 the way it is
 ra- 0- ut- 0 -a -hus
 ABS 3.A PREV be SUB.1 IMPF.SUB

nihkúwakihu " "
 rihkúwakihu " "
 when they say " "
 ra- 0- ir- ku- waki.a -hus " "
 INF.A 3.A PL.3A INF.B say.PL.IMPF IMPF.SUB " "

Tútawi¹¹ . "

Tuútwawí'u' . "

He is compliant . "

ti- 0- ut- awi- uu -0 . "

IND.3A 3.A PREV image be PERF . "

Hiruirisikuhihaiwišət¹¹

Hiru iriisikuhiihaa'íwícat

Then wherever it was they arrived to find it

hiruu irii- si- kuur- ra- 0- ir- ut- raa- ii.wic.at -0

then where DU DUB ABS 3.A PL.3A PREV way come.upon PERF

. Hiahakusíhwiša

. Hi ahaakusíhwica'

. And they came running back

. hi ar- ra- 0- a- kusiir- wic.a -0

. and EV ABS 3.A PREV.3A group.to.run arrive PERF

, aahíhwaki , "

, a ahíhwaki' , "

, and they said : "

, a ar- ra- 0- ir- waki -0 , "

, and EV ABS 3.A PL.3A say.PL PERF , "

Tihawiriítət¹¹ . "

Tihaawiirii'ítat . "

There is a camp here . "

tii- haa- wii- rii- 0- itak -0 . "

here here now ASSR 3.A be.a.camp PERF . "

Aahíhwaki "

A ahíhwaki' "

And they said : "

a ar- ra- 0- ir- waki -0 , "

and EV ABS 3.A PL.3A say.PL PERF , "

Irituhatahwišuta

I rituuhaattaahwícuhta

And we are going to attack them

i rii- t- ut- rak- raar- wic.uh -ta
and ASSR 1.A PREV 1/2.PL 3PL.INAN.P arrive.INT INT

. Šahikstáhkušu . Kikáruskətⁿ
. " Cahikstaáhkucu' . Kiikáruskat
. " A large group of people . Early in the morning
. " icaahiks raar- -kucuu . kiikaru'us -kat
. " person PL AUG . early.in.the.morning LOC

híkiši

hi kici

and but

hi kici

and but

hirurikusírihkúsirəsárikⁱ

hiru rikusírihkuucirasárikⁱ

then their standing there with that one

hiruu riku- si- ra- 0- ir- ku- ut- ciras- arik -i
then that.is DU INF.A 3.A PL.3A INF.B PREV COM be.standing SUB.2

pírəskⁱ , nihkit^a

piiraski ríhkita

the boy leaders

piiras- -kis rihkita

boy DIM leader

iríahukⁱ

irí'ahuuki

their being the ones

irii- ar- ra- 0- 0 -uk -i
that EV ABS 3.A be DIST SUB.2

rahuraríksis^u

raahuraaríksisu'

the main party

raa.huur- raariks -his -u'
way be.true PERF NOM

iríahuhahkú sakuhišiahuhahukakáus

iríi'ahuuhaahkúsaahku

where they were grouped ready to attack

irii- ar- ra- 0- ut- raar- kus.haar- kus -0 hici ahuuhaahuhkaká'us
uhur.kaka'us -0 but they divided into groups
where EV ABS 3.A PREV PL.INDV.A seat be.sitting SUB.4 and EV ABS 3.A PREV way
divide.into.groups PERF

.
. .
. .
. .

Kikáruskətⁿ

Kiikáruskat

Early in the morning

kiikaru'us -kat

early.in.the.morning LOC

nihuksuwitáhis^a

ríhuksu'

just

rihuks -u' wi- ti- 0- a- hiis- a -0

witáhiisa'

now dawn came

alone NOM QUOT IND.3A 3.A PREV.3A morning come PERF

, hiahuháhwišətⁿ .
, hi ahuuhaáhwicat .
, and they arrived to attack .
, hi ar- ra- 0- ut- raar- wic.at -0 .
, and EV ABS 3.A PREV PL.INDV.A arrive PERF .

Asiahirakawawútitⁿ

A si'ahiirakawaawútit

And they killed various people

a si- ar- ra- 0- ir- ak- ka.wa.ut.ik -waa -0
DU EV ABS 3.A PL.3A PL.AN.3P kill.DIST DIST PERF

,
,
,
,
,

híruahirəta

hiru ahiiráttaa'

then they were chased back

hiruu ar- ra- 0- a- ir- ak- ra- a -0
then EV ABS 3.A PREV.3A 3.INDF PL.AN.3P PORT come PERF

,
,
,
,
,

áahirətahawa

a ahiiráttaa'

haáwa'

and they were chased back also
a ar- ra- 0- a- ir- ak- ra- a -0 haawa
and EV ABS 3.A PREV.3A 3.INDF PL.AN.3P PORT come PERF also

nakuhahkúсахku

rakuhaahkúсааhku

where the campground was

ra- 0- ku- haar- kus.haar- kus -0
INF.A 3.A INF.B place seat be.sitting SUB.4

hítirətiwiš^a

hi tiirattíwica'

and they drove them there

hi ti- 0- a- ir- ak- ri- wic.a -0
and IND.3A 3.A PREV.3A PL.3A PL.AN.3P PORT arrive PERF

.
.
.
.
.

Aahirapákus^a

A ahiirapákusa'

And they came fighting

a ar- ra- 0- a- ir- apak -hus a -0
and EV ABS 3.A PREV.3A PL.3A fight IMPF.SUB come PERF

,
,
,
,
,

aahirapákus^a

a ahiirapákusa'

and they came fighting

a ar- ra- 0- a- ir- apak -hus a -0
and EV ABS 3.A PREV.3A PL.3A fight IMPF.SUB come PERF

. Kišíirarikⁱ

. Kici iraáriki

. But that one

. kici ii- ra- 0- arik -i piiras- -kis

. but that ABS 3.A be.standing SUB.2 boy DIM

,

hiwiwítikuharukstihəš

hi wiwítikuuharukstiíhac

and he had already finished painting himself

hi wii- witi- kuur- ra- 0- ar- uks- riihac -0
and now REFL DUB ABS 3.A EV AOR finish PERF

. Tirətirátarah^a

. Tiratiraáttaraaha

. These bow and arrows he had

. tii- ra- 0- tiraak- raar- raah -a

. this ABS 3.A bow PL have SUB.1

niksiškakitáhis^u

riksickakitáhiisu'

blunt arrows

riiks- icka kita.hiis -u'

arrow be.pointed be.dull NOM

tatáwišak^u

taatawiícaku

a target shooter

taat.awi- cak -hus

target shoot IMPF.SUB

kárariit

kárarii't

they were indeed

kara- rii- 0- 0 -ik -0

NEG ASSR 3.A be DIST PERF

karakawiháhkawa

karakawihaáhkawa

their not having sharp points

ka- ra- 0- kawi.haar- ka -waa -0
NEG ABS 3.A base.of.a.projectile be.on DIST PERF

hiruahuší^a

Hiru ahúci'a

Then he did it

hiruu ar- ra- 0- ut- i- aar -0
then EV ABS 3.A PREV SEQ do PERF

áahataruš^u

a ahataruúcu

and he built a fire

a ar- ra- 0- ta.ra.uc.wuh -0
and EV ABS 3.A make.a.fire PERF

naruwitiškarašarariru

Raaruuwitickaracaráriiru'

Then he just burned the tips

raa- ruu- wi- ti- 0- icka- raar- tararit -ra'uk -0
just then QUOT IND.3A 3.A end PL be.burned CAUS PERF

. Hiruahuší^a

. Hiru ahúci'a

. Then he did it :

. hiruu ar- ra- 0- ut- i- aar -0 ,

. then EV ABS 3.A PREV SEQ do PERF ,

awitiahuhkiritakatáriwis

a witi'ahuhkirittaahkatáriwis

and he made marks across his eyes

a witi- ar- ra- 0- uur- kirik- raar- kata- iriwis -0
and REFL EV ABS 3.A PREV eye PL against.a.vertical.surface be.across PERF

nišáuktu .

riicá'uktu' .

(with) soot .

ra.ica'ukt- -u' .

soot NOM .

Kiwaritúwitⁱ

Kíwariitu' wíti' .

Naked he was .

kiiwariit -u' wi- ti- 0- 0 -0 .

naked NOM QUOT IND.3A 3.A be PERF .

ahúhtaruwawis

Ahuhtaruúwaawis

He was marked with black streaks

ar- ra- 0- uur- tariwis -waa -0
EV ABS 3.A PREV be.marked DIST PERF

nišáuktu ,
 riicá'uktu' ,
 (of) soot ,
 ra.ica'ukt- -u' ,
 soot NOM ,

hiwiahirəktáwiš^a

hi wi'ahiiraktáhwica'

and now they were chasing them back (to their village)

hi wii- ar- ra- 0- a- ir- ak- raar- wic.a -0
 and now EV ABS 3.A PREV.3A PL.3A PL.AN.3P PL.INDV.P arrive PERF

.
 .
 .
 .
 .

Náw^a , níhkit^a
 Ráwa , ríhkita
 Now , the leaders
 rawa , rihkita
 now , leader

iwiruhárət^a

iwiruuhaárata

when they charged

ii- wii- ra- 0- ut- raar- at -a
 when when ABS 3.A PREV PL.INDV.A go SUB.1

karawitasuraríruši

karawitasuuraaríruhci'

there were many indeed

kara- wi- ta- s- uur- raar- riruhci -0

NEG QUOT IND.1/2A 2.A PREV ITER be.numerous PERF

šáhiks . Píraskⁱ
cáhiks . Piíraski
people . The boy
icaahiks . piiras- -kis
person . boy DIM

rusiwitišísiksta

ruusiwitiiciíciksta

then they watched over him

ruu- si- wi- ti- 0- ir- ut- i- aciks.ta -0
then DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A PREV SEQ watch.over PERF

,
.
.
.
.

níhuksúasiwiturukspiruhuráhətⁿ

Ríhuksu' a siwitiirukspiiruhuráhat
Only and they would let loose of his arm

rihuks -u' a si- wi- ti- 0- ir- ar- uks- wiir- uhur.ra.hak -0
alone NOM and DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A EV AOR arm release PERF

,
,
,
,
,

hiwitáwiškararuraku kásispah^a

hi witaáhwicka'

raaruurakukaásispaaha

and he would want that he just run there
 hi wi- ti- 0- ar- wicka -0 raa- ruu- ra- 0- ku- kasis wa- aah -a
 and QUOT IND.3A 3.A EV want PERF just there INF.A 3.A INF.B be.hard DIST be SUB.1

. Irakataháhiri
 irahkataháhiri' .
 in front .
 irahkata- -haar -hiri' .
 in.front LOC LOC .

sikúhitasikst^a ,
 Sikúhiitaciksta ,
 They watched over him ,
 si- kuur- ra- 0- ir- ut- aciks.ta -0 ,
 DU DUB ABS 3.A PL.3A PREV watch.over PERF ,

hikišikuhitášiksta
 hi kici kúhiitáciksta
 and but he was watched over by him
 hi kici kuur- ra- 0- ir- ut- aciks.ta -0
 and but DUB ABS 3.A OBV PREV watch.over PERF

iríahakitawi^u nihkit^a ,
 iríí'ahakitáwi'u ríhkita .
 the principal one leader .
 irii- ar- ra- 0- kita.wi -u rihkita .
 that EV ABS 3.A be.the.leader SUB.D leader .

aháwaku “ Náwa ,
 Ahawáku' “ Ráwa ,
 He said : “ Now ,
 ar- ra- 0- waka'u -0 , " rawa ,
 EV ABS 3.A say PERF , " now ,

where EV ABS 3.A PREV be.sitting.around SUB.4 .

Naruwitaniksukára

Raaruuwitaariksuukaáraa'

Then he just shot an arrow up into the air

raa- ruu- wi- ti- 0- a- ar- riiks- ukaa.ra.a -0
just then QUOT IND.3A 3.A PREV.3A EV arrow throw.up.in.the.air PERF

hiahuhiksawíriraruətⁿ

hi ahuhiksawíiriraaru'at

and he followed the arrow

hi ar- ra- 0- ut- riiks- awiira- raar- u.at -0
and EV ABS 3.A PREV arrow behind ITER extend.in.a.line PERF

. Hiahakásispa

. Hi ahakásispa

. And he ran

. hi ar- ra- 0- kasispaar -0
. and EV ABS 3.A run PERF

kúwitiatⁿ

kúwitii'at

it seemed he flew

ku- wi- ti- 0- u.at -0
INDF QUOT IND.3A 3.A fly.off PERF

aharóšihətⁿ

aharáciihat

where the (enemy) line was

ar- ra- 0- raar- tii.hak -0
EV ABS 3.A PL.INDV.A be.the.end SUB.4 .

hitakuahuníksawi

Híitaku ahuríkcawi

Hínahirit ⁿ		ahutíkaukut ⁿ						
Hi	raahiirit	ahuutiika'uukut						
And	finally	he went into the midst						
hi	raahiirit	ar-	ra-	0-	ut-	iika-	uukuk	-0
and	finally	EV	ABS	3.A	PREV	center	get.into	PERF

.
.
.
.
.

Ahanikstarawawarikúsata

Aharikstaarawaawarikúsata

As he was going shooting arrows here and there

ar-	ra-	0-	riiks-	raar-	a.warik	-waa	-hus	at	-a
EV	ABS	3.A	arriw	PL	throw	DIST	IMPF.SUB	go	SUB.1

, hínahiritⁿ
 , hi raahiirit
 , and finally
 , hi raahiirit
 , and finally

ahutíkaukut ⁿ								.
ahuutiika'uukut								.
he went into the midst								.
ar-	ra-	0-	ut-	iika-	uukuk	-0		
EV	ABS	3.A	PREV	center	get.into	PERF		

Kišihiwitutíkaukutⁿ

Kici	hi	wituutiika'uukut						
But	and	he went into the midst						
kici	hi	wi-	ti-	0-	ut-	iika-	uukuk	-0

but and QUOT IND.3A 3.A PREV center get.into PERF

, pířaskⁱ ,
piíraski ,
the boy ,
piiras- -kis ,
boy DIM ,

hiahuharišáhaksititⁿ

hi ahuuhaaricáhaksitit

and they began surrounding him

hi ar- ra- 0- ut- raar- ica.hak -his -itik
and EV ABS 3.A PREV PL.INDV.A encircle PERF INCH

airikuharikstararahkurahšára^u

a iriikuuharíkstara

raahkurahcára'u

and whatever arrows he had

when he would pull them up

a irii- kuur- ra- 0- riiks- raar- raah -0 ra- 0- ar- ku- uur- raar- ca - ra'uk -0
and what DUB ABS 3.A arrow PL have PERF INF.A 3.A EV INF.B PREV 3PL.INAN.P be.upright CAUS SUB.3

.
. .
. .
. .

Hiwitiahináriwi^a

Hi witi'ahiiraríwi'a'

And they closed in around him

hi witi- ar- ra- 0- a- ir- raar- ri- wi.a -0
and REFL EV ABS 3.A PREV.3A OBV PL.INDV.A PORT rock.forward PERF

kátahka iriahárikⁱ

kátahka irii'ahaáriki ,

the enemy where he stood ,
 katahkaa irii- ar- ra- 0- arik -i ,
 enemy where EV ABS 3.A be.standing SUB.2 ,

“ a hihwakíhu
 ahihwakíhu “
 their saying : “
 ar- ra- 0- ir- waki.a -hus , “
 EV ABS 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF.SUB , ”

sisišíksurikutⁿ

Siciicíksuurikut

Let's capture him

si- i- aciir- ut- i- uks- uurikuk -0
 DU CONT.1/2A IN.DU.A PREV SEQ JUSS catch PERF

pirakíripakitⁱ ,
 . Piirakíripahki tí' ,
 ! A little boy he is ,
 . piira- kiripah.kis ti- 0- 0 -0 ,
 . child small IND.3A 3.A be PERF ,

hūitarurak^u

hi itaruuraáku

and we'll have him

hi i- t- a- ir- ri- uur- rak- kus -0
 and CONT.1/2A 1.A IN.PL.A POSS.1/2A PHYS.POSS POSS.A 1/2.PL be.sitting PERF

. “
 . “
 . “
 . “
 . “

Akarawitirušurikutⁿ

A karawitiirucí'uurikut

And he would not capture him

a kara- wi- ti- 0- ir- ar- ut- i- uurikuk -0
 and NEG QUOT IND.3A 3.A OBV EV PREV SEQ catch PERF

, hiwitáhwaritⁿ ,

, hi witaáhwarit ,

, and he would shoot him ,

, hi wi- ti- 0- ar- warik -0 ,
 , and QUOT IND.3A 3.A EV shoot PERF ,

aruwitaruhúhtakahətⁿ

a ruuwitaaruhúhtakaahat

and then he would throw him off (his horse)

a ruu- wi- ti- 0- ar- uhur- takaa.hak -0
 and then QUOT IND.3A 3.A EV way.of.doing fall.off PERF

, hikarutišakúskist^a .

, hi karuuticakúskista .

, and it would not penetrate him .

, hi ka- ra- 0- ut- ica.kus.k -his -ta .
 , and NEG ABS 3.A PREV pierce PERF INT .

Akišiháahutəsa

A kici , haá , ahuútasa

And but , hah , he was doing that

a kici , haa , ar- ra- 0- ut- as- aar -0
 and but , ha , EV ABS 3.A PREV foot do PERF

,
 ,
 ,
 ,

,

akišiháahutəsa

A kici , haá , ahuútaſa
And but , hah , he was doing that
a kici , haa , ar- ra- 0- ut- as- aar -0
and but , ha , EV ABS 3.A PREV foot do PERF

.
. .
. .
. .

Aruwitaníksiritⁿ

A ruuwitaaríksirit
And then he would pick up the arrow
a ruu- wi- ti- 0- ar- riiks- iriik -0
and then QUOT IND.3A 3.A EV arrow pick.up.long.object PERF

.
. .
. .
. .

Witurətakitáwuh^u

Wituurattahkítawuhu'

Now they were glancing off them

wii- ti- 0- uur- ak- raar- kita.wuh -:hus
now IND.3A 3.A PREV PL.AN.3P PL.INDV.P glance.off IMPF

hikarikísikst^a

hi kariikísiksta

and he would not be alive .
 hi ka- ri- 0- i- kisik -his -ta .
 and NEG CONT.3A 3.A SEQ survive PERF INT .

Aruwitaruhúhtakahətⁿ

A ruuwitaaruhúhtakaahat
 And then he would throw him off
 a ruu- wi- ti- 0- ar- uhur- takaa.hak -0
 and then QUOT IND.3A 3.A EV way.of.doing fall.off PERF

hínahiritⁿ

hi raahiirit
 and finally
 hi raahiirit
 and finally

nə́tarakukⁱ

rátaraakuki
 ourselves
 ra- t- a- rak- 0 -ka'uk -i
 ABS 1.A PREV.3A 1/2.PL be DIST SUB.2

aharahwírikisətⁿ

aharaahwírikisat
 they advanced
 ar- ra- 0- raar- wirikis- at -0
 EV ABS 3.A PL.INDV.A in.a.moving.manner go PERF

hiahuhutáriwat^a

hi ahuuhtáriwaata'
 and he emerged from among (the enemy)
 hi ar- ra- 0- a- uhur.ta.ri.waat.a -0
 and EV ABS 3.A PREV.3A emerge.from.among PERF

Nawitihúrarikaris ,
 Raawitihuúrari' káris .
 He was just alone oblivious .
 raa- wi- ti- 0- uhur.aar -i karis .
 just QUOT IND.3A 3.A be.alone IMPF awkward .

ahanikstarawawarikúsətⁿ

Aharikstaarawaawárikusat

He went shooting arrows here and there

ar- ra- 0- riiks- raar- a.warik -waa -hus at -0
 EV ABS 3.A arrow PL throw DIST IMPF.SUB go PERF

.
 .
 .
 .
 .

Ahawáku pířəskⁱ , “
 Ahawáku' piíraski “
 He said the boy : “
 ar- ra- 0- waka'u -0 piiras- -kis , ”
 EV ABS 3.A say PERF boy DIM , ”

Súrukstakas ,

Suúrukstaakas .

You (pl) run !

i- s- uur- uks- rak- as-i -0 .
 CONT.1/2A 2.A PREV JUSS 1/2.PL run PERF .

hā^a !
 Haá'a' ,
 See ,
 haa'a' ,

see ,

iriwirikárušpa

iriwiriikaručpa

there they now lie on it

irii-	wii-	rii-	0-	ka-	ra.uc	-waa	-0
there	now	ASSR	3.A	on	be.lying.PL	DIST	PERF

kátahka .

kátahka . "

the enemy . "

katahkaa . "

enemy . "

Híahirəs්රótarakukⁱ

Hi ahiiras

And they ran

hi	ar-	ra-	0-	ir-	uur-	as-i	-0	ra-	t-	a-	rak-	0	-ka'uk	-i
and	EV	ABS	3.A	PL.3A	PREV	run	PERF	ABS	1.A	PREV.3A	1/2.PL	be	DIST	SUB.2

rátaraakuki

ourselves

, Páni .

, Paári .

, Pawnees .

, paari .

, Pawnee .

Siahirətariwirikisətⁿ

Si'ahiirattariwirikisat

They moved the line back

si-	ar-	ra-	0-	ir-	ak-	raar-	ri-	wirikis-	at	-0
DU	EV	ABS	3.A	PL.3A	PL.AN.3P	PL.INDV.P	PORT	in.a.moving.manner	go	PERF

,

,

,
,
,

hiwihiruahikasáhisi

hi wihiru ahikasáhisi
and there they lay there dead
hi wii- hiruu ar- ri- 0- ka- sa hisii -0
and now there EV CONT.3A 3.A on be.lying be.prominent PERF

, kátahká .
kátahka .
the enemy .
katahkaa .
enemy .

Akiwikuturətahurirúhši

Aki wikutuurattahuríruhci'
And here he had apparently killed many of them
a- ki wii- ku- ti- 0- uur- ak- rahur- riruhci -0
and there now INDF IND.3A 3.A PREV PL.AN.3P do be.numerous PERF

, tirarikipíraskⁱ .
tiraáriki piíraski .
this one boy .
tii- ra- 0- arik -i piiras- -kis .
this ABS 3.A be.standing SUB.2 boy DIM .

Hisistuahakásispa

Hi sistu ahakásispa piíraskⁱ
And again he ran piíraski
hi sistu ar- ra- 0- kasispaar -0 piiras- -kis
and again EV ABS 3.A run PERF boy DIM

, irirutahu ,
 iriiruutahu
 the way it was
 irii- ra- 0- ut- 0 -a -hus
 that ABS 3.A PREV be SUB.1 IMPF.SUB

nakutətikstarawíri rawari
 rakuutattikstaarawiiriraáwari
 for him to follow and gather the arrows
 ra- 0- ku- ut- ak- riiks- raar- awiira- raa.warii -hus
 INF.A 3.A INF.B PREV PL.AN.3P arrow PL behind go.around.to.get IMPF.SUB

, nakuniksawárik^a .
 raahkuriksawárika .
 when he shot an arrow .
 ra- 0- ar- ku- riiks- a.warik -a .
 INF.A 3.A EV INF.B arrow throw SUB.1 .

Hiwítahkasispa ,
 Hi witaahkásispa ,
 And he would run ,
 hi wi- ti- 0- ar- kasispaar -0 ,
 and QUOT IND.3A 3.A EV run PERF ,

hikišitihawiruahúši
 hi kici tihaawiruu'ahúci'
 and but then this is the way it was
 hi kici tii- haa- wii- ruu- ar- ra- 0- ut- i- 0 -0
 and but this here now then EV ABS 3.A PREV SEQ be PERF

.
 .
 .
 .

Nihuksuwitutíkaukutⁿ

Ríhuksu' wituutiíka'uukut
Only he went into the midst
rihuks -u' wi- ti- 0- ut- iika- uukuk -0
alone NOM QUOT IND.3A 3.A PREV center get.into PERF

háw^a ,
haáwa' ,
again ,
haawa ,
also ,

hiahuharišáhaksititⁿ

hi ahuuhaaricáhaksitit
and they began surrounding him
hi ar- ra- 0- ut- raar- ica.hak -his -itik
and EV ABS 3.A PREV PL.INDV.A encircle PERF INCH

. Iríahutári
. Irii'ahuutári
. The way he was doing
. irii- ar- ra- 0- ut- aar -i
. that EV ABS 3.A PREV do SUB.2

hirikuwitarúta

hi rikuwitaruúta
and that is what he would do
hi riku- wi- ti- 0- ar- ut- aar -0
and that.is QUOT IND.3A 3.A EV PREV do PERF

.
.

.
. .
.

Aruwitiirawíriwu

A ruuwitiirawíriwu

And then one would almost run over him

a ruu- wi- ti- 0- ir- ar- awi.ri.wuh -0
and then QUOT IND.3A 3.A 3.INDF EV run.into PERF

, hiwitáhwaritⁿ ,

, hi witaáhwarit

, and he would shoot him

, hi wi- ti- 0- ar- warik -0
, and QUOT IND.3A 3.A EV shoot PERF

nahkukitáwuha ,

raahkuhkitáwuha ,

its glancing off him ,

ra- 0- ar- ku- uur- kita.wuh -a ,
INF.A 3.A EV INF.B PREV glance.off SUB.1 ,

hikarakísikiitⁿ . Híhawa

hi karakísiki'it . Hi hawá

and he was not alive . And also

hi ka- ra- 0- kisikit -' . hi haawa

and NEG ABS 3.A be.alive EX . and also

áhirəs

Páni ,

áhiiras

Paári ,

they ran

the Pawnees ,

ar- ra- 0- ir- uur- as-i -0 paari ,
EV ABS 3.A PL.3A PREV run PERF Pawnee ,

hihawaaharəšahakáəš

hi hawá aharacahaaká'ac
and also their line was broken
hi haawa ar- ra- 0- raar- tahaakahc -0
and also EV ABS 3.A PL.INDV.A be.open PERF

, hiahawáku “
, hi ahawáku’ “
, and he said : “
, hi ar- ra- 0- waka'u -0 , ”
, and EV ABS 3.A say PERF , ”

Súrukstak^{as}

Suúrukstaakas

You (pl) run

i- s- uur- uks- rak- as-i -0 .
CONT.1/2A 2.A PREV JUSS 1/2.PL run PERF .

iriwirutítasuhətⁿ

Iriwiiruutiítasuuhət

There they now lie about

irii- wii- ruu- ti- 0- ir- ut- as.uu.hak -0
there now then IND.3A 3.A PL.3A PREV be.sitting.around PERF

. ”
. ”
. ”
. ”
. ”

Hiwihirurikuahúši

Hi wihiru riku'ahúci'
And now it was that way
hi wii- hiruu riku- ar- ra- 0- ut- i- 0 -0

and now then that.is EV ABS 3.A PREV SEQ be PERF

. Hínahiritⁿ
. Hi raahiirit
. And finally
. hi raahiirit
. and finally

hiahiruwáwaəs

hi ahiruuwaáwa'as

and they ran in different directions

hi ar- ra- 0- ir- ruu- waawa- as-i -0
and EV ABS 3.A PL.3A PORT DIST run PERF

kátahka . Kuhíhwakⁱ
kátahka . Kuuhíhwaki'
the enemy . They must have said :
katakkaa . kuur- ra- 0- ir- waki -0 ,
enemy . DUB ABS 3.A PL.3A say.PL PERF ,

“
“
“
”
”

Kakuhitirárikⁱ

Kaakúhi

He is not good

kaaki- 0- uur- hiir -0 tii- ra- 0- arik -i
NEG.IND.3A 3.A PREV be.good PERF this ABS 3.A be.standing SUB.2

šáhiks . Náw^a ,
cáhiks . " Ráwa ,

person . " Now ,
 icaahiks . " rawa ,
 person . " now ,

iwirirúwasⁱ

iwiriiruúwaawaasi

when they ran away

ii-	wii-	ra-	0-	ir-	ruu-	waawa-	as-i	-i
when	when	ABS	3.A	PL.3A	PORT	DIST	run	SUB.2

,
,
,
,
,

hirusiahiritahuráwiæt¹¹

hiru si'ahiirittáhuurawi'at

then they stopped (chasing them)

hiruu	si-	ar-	ra-	0-	ir-	i-	ak-	rahuur.awi.at	-0
then	DU	EV	ABS	3.A	PL.3A	SEQ	PL.AN.3P	cease	PERF

.
.

.

.

.

Hikišiwiahurətahurirúhšⁱ

Hi kici wi'ahuurattahuríruhci'

And meanwhile he had killed many of them

hi	kici	wii-	ar-	ra-	0-	uur-	ak-	rahur-	riruhci	-0
and	but	now	EV	ABS	3.A	PREV	PL.AN.3P	do	be.numerous	PERF

, Pirišaraaks .
 Piiriicara'aks .
 Crazy Child .
 piira- icaraks .
 child be.mischievous .

Hirusiahišuurikutⁿ

Hiru si'ahiicí'uurikut

Then they took hold of him

hiruu si- ar- ra- 0- ir- ut- i- uurikuk -0
 then DU EV ABS 3.A PL.3A PREV SEQ hold PERF

, aahíhwakⁱ “
 , a ahíhwaki' “
 , and they said : “
 , a ar- ra- 0- ir- waki -0 , ”
 , and EV ABS 3.A PL.3A say.PL PERF , ”

Náw^a ,
 Ráwa ,
 Now ,
 rawa ,
 now ,

suhuratáhkatah^{atn}

suhuuraattaáhkatahat

let's retreat at last

i- s- uhur- rak- raar- kata.hak -0
 CONT.1/2A 2.A finally 1/2.PL PL.INDV.A get.away PERF

. " Hiruahirakatáh^{atn}

. " Hiru ahiraahkatáhat

. " Then they retreated

. " hiruu ar- ri- 0- raar- kata.hak -0

. " then EV CONT.3A 3.A PL.INDV.A get.away PERF

. Iriahutári ,
. Irii'ahuutári ,
. The way he was doing ,
. irii- ar- ra- 0- ut- aar -i ,
. that EV ABS 3.A PREV do SUB.2 ,

rawitanikstarawawaríkus^a

raawitaarikstaarawaawaríkusa'

he would just come shooting his arrows here and there

raa- wi- ti- 0- a- ar- riiks- raar- a.warik -waa -hus a -0
just QUOT IND.3A 3.A PREV.3A EV arrow PL throw DIST IMPF.SUB come PERF

,

wiaharára .
wi'ahaarára .
when they came back .
wii- ar- ra- 0- a- raar- a -0 .
when EV ABS 3.A PREV.3A PL.INDV.A come SUB.3 .

Náw^a ,
Ráwa ,
Now ,
rawa ,
now ,

iriwirusiwitišísís

iriwirusiwitiicííís

right there they learned about him

irii- wii- ruu- si- wi- ti- 0- ir- ut- icis -0
there now then DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A PREV learn.of PERF

, tirarikipíræski .
tiraáriki piíraski .
this one boy .
tii- ra- 0- arik -i piiras- -kis .
this ABS 3.A be.standing SUB.2 boy DIM .

Tirarurapírihuru

Tiraruuraapírihuuru

This way that he loved

tii- ra- 0- a- ri- uur- raapi.rihur -u
this ABS 3.A PREV.3A PHYS.POSS PREV value SUB.D

, rakurišáuht^u .
rakuriicá'uhtu .
to be blackened with soot .
ra- 0- ku- ra.ica'uuht -u .
INF.A 3.A INF.B be.sooted SUB.D .

Akirarukakúši

Aki raaruukaakúci'

And here he was not merely that way (for no reason)

a- ki raa- ruu- kaaki- 0- ut- i- 0 -0
and there just then NEG.IND.3A 3.A PREV SEQ be PERF

tirarišáuht^u ,

tirariicá'uhtu

this being blackened with soot

tii- ra- 0- ra.ica'uuht -u
this ABS 3.A be.sooted SUB.D

tirarásahət ⁿ						pirakíripak ⁱ	.
tirarásahat						piirakíripahki	.
when he grew up						(as) a little boy	.
tii-	ra-	0-	rasahat	-0		piira-	kiripah.kis
when	ABS	3.P	grow.up	SUB.4		child	small

Wituhkiritakataríwis

Wituhkirittaahkataríwis

He had (black) streaks across his eyes

wi-	ti-	0-	uur-	kirik-	raar-	kata-		iriwis	-0
QUOT	IND.3A	3.A	PREV	eye	PL	against.a.vertical.surface		be.across	PERF

nišáuht ^u	.
riicá'uhtu'	.
(of) soot	.
ra.ica'uht-	-u'
soot	NOM

Aširukarawitihísah^u

A ciru karawitihísaahu'

And yet dawn had not come

a	ciruu	kara-	wi-	ti-	0-	a-	i-	hiis-	a	:-hus
and	yet	NEG	QUOT	IND.3A	3.A	PREV.3A	SEQ	morning	come	IMPF

hiwíwítáruk^u

hi wíwítáaruuku'

and he would paint himself

hi	wii-	witi-	ti-	0-	ar-	ra'uk	:-hus
and	now	REFL	IND.3A	3.A	EV	make	IMPF

rutútawawⁱ

ruutúttawaawi

(at) his joints

ra-	0-	ut-	ukta	-waa	-wi	,
-----	----	-----	------	------	-----	---

ABS 3.A PREV be.a.joint DIST SUB.L ,

hiwitaahkatitirúwawis

hi witaahkatiitiruúwaawis

and he would paint black stripes

hi wi- ti- 0- ar- katiit- iriwis -waa -0
and QUOT IND.3A 3.A EV black be.across DIST PERF

.
. .
. .
. .

Asiahíraki

A si'ahiíraki'

And they massacred them

a si- ar- ra- 0- ir- ak- kii -0
and DU EV ABS 3.A PL.3A PL.AN.3P kill.in.battle PERF

. Nikuwituhá^a

. Rikuwituuhá'a

. That one was the cause

. riku- wi- ti- 0- ut- raar -'
. that.is QUOT IND.3A 3.A PREV do EX

Piríšaraaks . Náw^a ,

Piiriícara'aks . Ráwa ,

Crazy Child . Now ,

piira- icaraks . rawa ,

child be.mischievous . now ,

iwirákusira

iwiraákusiira

when the group came
 ii- wii- ra- 0- a- kusiir- a -0
 when when ABS 3.A PREV.3A group.to.run come SUB.3

, aahíhwakⁱ , “
 , a ahíhwaki’ --
 , and they said --
 , a ar- ra- 0- ir- waki -0 --
 , and EV ABS 3.A PL.3A say.PL PERF --

Náw^a tatuharáihku
 ráwa tatuuhaará’ihku’
 now I mean to say
 rawa ta- t- ut- raa.ra’ihk -:hus
 now IND.1/2A 1.A PREV mean IMPF

iríahutakak^u
 irí’ahuutakaaku
 the ones who were his in-laws
 irii- ar- ra- 0- ut- ak- kaa.kus -0
 that EV ABS 3.A PREV PL.AN.3P be.an.in-law SUB.4

, iriahakitáwi^u
 irii’ahakitáwi’u
 the one who was the leader
 irii- ar- ra- 0- kita.wi -u
 that EV ABS 3.A be.the.leader SUB.D

iriahahírəsah^a .
 irii’ahahírasaaha .
 the one who was in the lead .
 irii- ar- ra- 0- hiras- aah -a .
 that EV ABS 3.A in.the.lead be SUB.1 .

Witurišahikstaríruhšⁱ

Wituuricahikstaríruhci'

It was a large group of people

wi- ti- 0- uur- icaahiks- raar- riruhci -0
QUOT IND.3A 3.A PREV person PL be.numerous PERF

. Aahíhwaki " "
. A ahíhwaki' " "
. And they said : " "
. a ar- ra- 0- ir- waki -0 , " "
. and EV ABS 3.A PL.3A say.PL PERF , " "

Náw^a , tátiška
Ráwa , táticka'
Now , I want
rawa , ta- t- wicka -0
now , IND.1/2A 1.A want PERF

sirətkušuhušírasah^a

siratkuuuhuhcírasaaha

for us to take him now

si- ra- t- ku- ut- uhur- ciras- aah -a
DU INF.A 1.A INF.B PREV now COM be SUB.1

kísi .
kiici' .
meanwhile .
kii.ci .
but .

Witirákatahətⁿ

Witiraáhkatahat

They have retreated

wi- ti- 0- raar- kata.hak -0 . "

QUOT IND.3A 3.A PL.INDV.A get.away PERF . "

Aahíhwaki

A ahíhwaki'

And they said

a ar- ra- 0- ir- waki -0
and EV ABS 3.A PL.3A say.PL PERF

irári'

iraári'

his brothers

i- -raar- -ri'
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B , " rawa ,
, " now ,

irurušira^u

iruurucíraa'u'

that is fine

ii- ruu- ra- 0- ut- i- raa- uu -0
that then ABS 3.A PREV SEQ way be PERF . "

Ahawaku

Ahawáku'

He said

ar- ra- 0- waka'u -0 , " ihii , rawa haa
EV ABS 3.A say PERF , " uh , now see

! hawisirisutíritⁿ

, hawiisiriisuutiírit

, now you have seen him

, haa- wii- si- rii- s- ut- iirik -0
, here now DU ASSR 2.A PREV see PERF

tirakupíraski'

tíraaku

piíraski .

this one
 ti- ra- 0- kus -0 piiras- -kis .
 this ABS 3.A be.sitting SUB.4 boy DIM .

karihakirarukárarušⁱ

Kárihaaki raaruukaráruci'

Indeed he is not just that way (for no reason)

karihaaki' raa- ruu- kara- ra- 0- ut- i- 0 -0
 truly just then NEG ABS 3.A PREV SEQ be PERF

,
 .
 .
 .
 .

rarukararíwari

Raaruukararíwari'

He does not merely go around

raa- ruu- kara- ri- 0- i- warii -:hus
 just then NEG CONT.3A 3.A SEQ be.going.about.IMPF IMPF

.
 . "
 . "
 . "
 . "

Aširuwítahwakah^u

A ciru witaahwákaahu' --
 And yet he would be saying it --
 a ciruu wi- ti- 0- ar- wak.a -:hus --
 and yet QUOT IND.3A 3.A EV say.IMPF IMPF --

hiwítawaku “
 hi witaahwáku’ “
 and he would say : “
 hi wi- ti- 0- ar- waka’u -0 , ”
 and QUOT IND.3A 3.A EV say PERF , ”

Hā^a , hawisirisutíritⁿ
 Haá’a’ , hawiisiriisuutírit
 Yes , now you have seen him
 haa’a’ , haa- wii- si- rii- s- ut- iirik -0
 yes , here now DU ASSR 2.A PREV see PERF

nikutúutⁿ ,
 . Rikutuú’ut
 . It is that way :
 . riku- ti- 0- ut- 0 -’ ,
 . that.is IND.3A 3.A PREV be EX ,

sirihkutašíkstawi ,
 sirihkuutacíkstawi
 you must watch him
 si- ra- 0- ir- ku- ut- aciks.ta -wi
 DU INF.A 3.A 3.INDF INF.B PREV watch SUB.L

pírəskⁱ , Pirišaraaks . Náw^a ,
 píiraski Piiriícara’aks . Ráwa ,
 the boy Crazy Child . Now ,
 piiras- -kis piira- icaraks . rawa ,
 boy DIM child be.mischievous . now ,

nikutúutⁿ títak^u
 rikutuú’ut tiítaku
 it is that way : right here
 riku- ti- 0- ut- 0 -’ , tii- -taku

that.is IND.3A 3.A PREV be EX , here LOC

irihikústuhuk^u . “
irihikústuhuhku .
instead I will stay at last .
irii- hii- kuus- t- uhur- kus -0 .
then other POT.1/3A 1.A finally be.sitting PERF .

Áka^a !
Aáka'a ,
Oh my ,
aaka'a ,
oh.my ,

irariirirawihətⁿ
iraári' iriiráwihat
my brothers where they are
i- -raar- -ri' irii- ra- 0- wi.hak -0
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B there ABS 3.A be.sitting.PL PERF

,

iriwitiirirúhati
iriwitiiriruúhaati'
they have liked that
irii- wii- ti- 0- a- ir- ri- ri- ut- raa- tii -0
that now IND.3A 3.A PREV.3A PL.3A PHYS.POSS PHYS.POSS PREV way like PERF

siašihpiru . "
' si'aacihpiru . "

'	that we whip him	.	'	"
'	si- aa- aciir- piru -hus	.	'	"
'	DU SUBJ.1/2A IN.DU.A whip IMPF.SUB	.	'	"

Náw ^a	,	irirútkak ^u			
Ráwa	,	iriirútkaku			
Now	,	the one who was his father-in-law			
rawa	,	irii- ra- 0- ut- kaa.kus -0			
now	,	that ABS 3.A PREV be.an.in-law SUB.4			

ihawakariruhurišakáwaritⁿ

i	hawá	kariiruhuuricakáwarit					
and	also	he did not let him go astray					
i	haawa	ka- ra- 0- ir- uhur- icaka.warik -0					
and	also	NEG ABS 3.A OBV now lead.astray PERF					

,

,

,

,

,

,

hišiwirákusir^a

hici	wiraákusiira						
but	when the group came back						
hi.ci	wii- ra- 0- a- kusiir- a -0						
and	when ABS 3.A PREV.3A group.to.run come SUB.3						

.	Náw ^a	,	wiráah ^u	.
.	Ráwa	,	wiráá'aahu'	.
.	Now	,	they were now coming	.
.	rawa	,	wii- ra- 0- a- a -:hus	.
.	now	,	now ABS 3.A PREV.3A come IMPF	.

Ahakusíhwiš^a
 Ahaakusíhwica' .
 The group arrived .
 ar- ra- 0- a- kusiir- wic.a -0 .
 EV ABS 3.A PREV.3A group.to.run arrive PERF .

ikawáwa^a
 Iikawaáwaa'a ,
 Oh my ,
 iikawaawaa ,
 oh.my ,

wituraríruhši
 wituraaríruhci'
 there were many
 wi- ti- 0- uur- raa.riruhci -0
 QUOT IND.3A 3.A PREV be.dangerous PERF

paksíškus^u .
 paksíckuusu' .
 scalps !
 paks- ickuus -u' .
 head skin NOM .

Ahakúsihwititⁿ ,
 Ahakúsihwiitit ,
 The party stopped ,
 ar- ra- 0- kusiir- wi.itik -0 ,
 EV ABS 3.A group.to.run sit.down PERF ,

iriahušúkshahu
 irii'ahucúksahu
 the way it used to be
 irii- ar- ra- 0- ut- uks- 0 -a -hus

that EV ABS 3.A PREV AOR be SUB.1 IMPF.SUB

rakunihkitaiwawúktiku

rakurihkita'íwaawáktiku .

when the leader of the party was speaking .

ra- 0- ku- rihkita -wi waa.wak.tik -hus .
 INF.A 3.A INF.B leader SUB.L talk IMPF.SUB .

nikuwitutárinihkit^a .

Rikuwituutári' ríhkita .

That is what he did the leader .

riku- wi- ti- 0- ut- aar -i rihkita .
 that.is QUOT IND.3A 3.A PREV do IMPF leader .

Hirikuahíhtara^u

Hi riku'ahihtára'u'

And that is the one he talked about

hi riku- ar- ra- 0- ir- tara'u -0
 and that.is EV ABS 3.A OBV talk.about SUB.3

Pirišaraaks .

Piiriícara'aks .

Crazy Child .

piira- icaraks .

child be.mischievous .

Škarakuwitúšik^a

Ckára kuwitúcika

Alone he was outstanding

ckara ku- wi- ti- 0- ut- i- ka -0
 alone INDF QUOT IND.3A 3.A PREV SEQ be.outstanding PERF

Pirišaraaks , hirahikuštáhkuš^u .

Piiriícara'aks , hi raahikuctaáhkucu' .

Crazy Child , and a large group of warriors .
 piira- icaraks , hi raahikuuc raar- -kucuu .
 child be.mischievous , and be.brave PL AUG .

Híškara
 Hi ckára
 And alone
 hi ckara
 and alone

nikuahihikírisk^a ,
 riku'ahiihikíriska ,
 he was praised (above them) ,
 riku- ar- ra- 0- ir- ut- ri.kiriska -0 ,
 that.is EV ABS 3.A OBV PREV be.praised PERF ,

ahanihkitáiwakarikⁱ
 aharihkitá'iwaakariki
 when the leader stood talking
 ar- ra- 0- rihkita -wi waak- arik -i
 EV ABS 3.A leader SUB.L saying be.standing SUB.2

.
 --
 --
 --
 --

Iriahušúksahu
 irii'ahucúksahu
 the way it used to be
 irii- ar- ra- 0- ut- uks- 0 -a -hus
 that EV ABS 3.A PREV AOR be SUB.1 IMPF.SUB

rakunihkitaiwawáktiku .
 rakurihkita'íwaawáktiku .
 when the leader of the party was speaking .
 ra- 0- ku- rihkita -wi waa.wak.tik -hus .
 INF.A 3.A INF.B leader SUB.L talk IMPF.SUB .

\ Náw^a , irárⁱ ,
 \ Ráwa , iraári' ,
 \ Now , brother ,
 \ rawa , i- -raar- -ri' ,
 \ now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tirəštaraupírəskⁱ
 tiractára'u piíraski
 this one I talk about boy
 tii- ra- t- tara'u -0 piiras- -kis
 this ABS 1.A talk.about SUB.3 boy DIM

akikutitašikskápakis
 aki kutiitacikskápaakis
 and here he had been pitied by it
 a- ki ku- ti- 0- ir- ut- aciks.kaapaakis -0
 and there INDF IND.3A 3.A 3.INDF PREV feel.pity.for PERF

, tirarikipírəskⁱ ,
 , tiraáriki piíraski ,
 , this one boy ,
 , tii- ra- 0- arik -i piiras- -kis ,
 , this ABS 3.A be.standing SUB.2 boy DIM ,

tahapakíah^u ihi
 tahapakí'aahu' , ihi ,
 we say , uh ,
 ta- t- rak- waki.a -:hus , ihii ,

IND.1/2A 1.A 1/2.PL say.PL.IMPF IMPF , uh ,

šahiksíšahiks	,	“	Kas ⁱ n	.	”
cahiksícahiks			kaásit	.	
Indians			a blackbird	.	
icaahiks	icaahiks		kaasit	.	
person	person		blackbird	.	

Tahapakíahu

Tahapaki'aahu'

We say

ta-	t-	rak-	waki.a	-:hus
IND.1/2A	1.A	1/2.PL	say.PL.IMPF	IMPF

šaráksk ⁱ	.	
caraákski	.	
little ornery one	.	'
icaraks	-kis	.
be.mischievous	DIM	.

Niatrahuriwáwuhu

Rí'aat rahuriwaáwuhu

In the summer when they are always around

ri'aat	ra-	0-	hurii	-waa	-wi	-hus
summer	ABS	3.A	go.around.PL	DIST	SUB.L	IMPF.SUB

karárisiksut^a

kararíiciksuuta

their acting crazily

kara-	ra-	0-	ir-	i-	aciks-	u.at	-a
NEG	ABS	3.A	PL.3A	SEQ	mind	extend.in.a.line	SUB.1

.

.

Arusairakuwarikⁱ

Aruúsa' iriirakúwaariki

The horses where they stand

aruusaa irii- ra- 0- ku- wa- arik -i
horse where INF.A 3.A INF.B DIST be.standing SUB.2

hirarutirarihtatata

hi raaruutiraarihtatátasa

and then they are just on or among them

hi raa- ruu- ti- 0- raar- ihtatata- sa -0
and just then IND.3A 3.A PL.INDV.A close.by be.lying PERF

Nikutahapakiáhu

Rikutahapaki'aahu'

That is the one we say

riku- ta- t- rak- waki.a -:hus
that.is IND.1/2A 1.A 1/2.PL say.PL.IMPF IMPF

Šarákskⁱ

caraákski

little ornery one

icaraks -kis

be.mischievous DIM

Akitihararikipíræskⁱ

Aki tiharaáriki

And here this one

a- ki tii- haa- ra- 0- arik -i piiraski
and there this here ABS 3.A be.standing SUB.2 boy
piiras- -kis
boy DIM

nikutitašikskápak¹s .
 rikutiitacikskápaakis .
 that is the one that pitied him .
 riku- ti- 0- ir- ut- aciks.kaapaakis -0 .
 that.is IND.3A 3.A OBV PREV feel.pity.for PERF .

Irárⁱ ,
 Iraári' ,
 Brother ,
 i- -raar- -ri' ,
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikuwitákiha
 rikuwitákiihaa
 that is his dance
 riku- wi- ti- 0- a- kiihaar -0
 that.is QUOT IND.3A 3.A POSS.3A be.a.dance PERF

hiruskaipíra^u
 Hiruska'ipiíra'u'
 Children's War Dance
 hiruska -wi piira- -u'
 war.dance SUB.L child NOM

tirəštára^u ,
 tiractára'u ,
 this one I talk about ,
 tii- ra- t- tara'u -0 ,
 this ABS 1.A talk.about SUB.3 ,

iríra^u píraškⁱ ,
 iriirá'u piíraski .
 his being the one boy .
 irii- ra- 0- 0 -u piiras- -kis .

that ABS 3.A be SUB.D boy DIM .

Pirísaraaks witísa^a
Piiriícara'aks witiísa'a .
Crazy Child he was named .
piira- icaraks wi- ti- 0- asar -' .
child be.mischievous QUOT IND.3A 3.A be.named EX .

nikuwitakiha

Rikuwitákiihaa

That was his dance

riku- wi- ti- 0- a- kiihaar -0
that.is QUOT IND.3A 3.A POSS.3A be.a.dance PERF

hiruskaipíra^u .

Hiruska'ipiíra'u .

Children's War Dance .

hiruska -wi piira- -u' .
war.dance SUB.L child NOM .

Iriuwitirataríkta^a

Iriuwitiraataríkta'a

That is when the way commenced

irii- ruu- wi- ti- 0- raa- tarikta- -aar -0
that then QUOT IND.3A 3.A way body INCH PERF

hiruskaipíra^u .

Hiruska'ipiíra'u' .

Children's War Dance .

hiruska -wi piira- -u' . Naituspákuhtu
war.dance SUB.L child NOM . Raa'iituspákuhtu'
story be.old NOM . An old story

, irárⁱ ,

, iraári' ,

, brother ,
 , i- -raar- -ri' ,
 , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

kitkahahpákut^u ,
 Kitkahaahpákuhtu'
 Old Village
 kitka.haar- pakuht -u'
 earth.lodge.village be.old NOM

hirurikuwitútura
 hiru rikuwitútura'
 there that is where he came from
 hiruu riku- wi- ti- 0- ut- hurar -0
 then that.is QUOT IND.3A 3.A PREV be.where.one.comes.from PERF

.
 .
 .
 .
 .

Hiruirikuruhirikitkáhar^u
 Hiru irikuruuhiriikitkáhaaru'
 There then that is where they made an earth lodge village
 hiruu irii- kuruur- ri- 0- ir- i- kitka.haar- ra'uk -0
 there that DUB CONT.3A 3.A PL.3A SEQ earth.lodge.village make PERF

, ákusuhurⁱ . Piríšaraaks ,
 , a ku suúhuri' . Piiriícara'aks
 , and perhaps later . Crazy Child
 , a ku suuhuri' . piira- icaraks
 , and INDF over.here . child be.mischievous

hiahakihatarítar^u

hi ahakiihaahtarítaru'

and he created the dance

hi ar- ra- 0- kiihaar- tarikta- ra'uk -0
and EV ABS 3.A dance body make JPpERF

Hiruskaipíra^u

Hiruska'ipiíra'u'

Children's War Dance

hiruska -wi piira- -u'
war.dance SUB.L child NOM

Irikuahukskiháhtawi

Iriku'ahukskiihaáhtawi'

That used to be the dance among us

iriku- ar- ra- 0- uks- kiihaar- tawi -0
that.is EV ABS 3.A AOR dance be.among PERF

nikutahapakíah^u

rikutahapaki'aahu'

that is what they said

riku- ta- t- rak- waki.a -:hus
that.is IND.1/2A 1.A 1/2.PL say.PL.IMPF IMPF

Hiruskaipíra^u

Hiruska'ipiíra'u'

Children's War Dance

hiruska -wi piira- -u'
war.dance SUB.L child NOM

Pirautíra^u

Píira'u' tíra'u

A child his being

piira -u' tii- ra- 0- 0 -u

child NOM here ABS 3.A be SUB.D

hitíra^u húwi ráhikuš^u
hi tíra'u huúwi' raáhikuucu'
and his being indeed a brave
hi tii- ra- 0- 0 -u huuwi' raahikuuc -u'
and this ABS 3.A be SUB.D indeed be.brave NOM

. Rikutuharáihku ,
-- rikutuhaará'ihku'
-- that is what it means
-- riku- ti- 0- ut- raa.ra'ihk -:hus
-- that.is IND.3A 3.A PREV mean IMPF

Hiruskaipíra^u . Hirúsk^a .
Hiruska'ipiíra'u' . Hirúska .
Children's War Dance . War dance .
hiruska -wi piira- -u' . hiruska .
war.dance SUB.L child NOM . war.dance .

Tirarišaúhtikⁱ ,
Tiirariica'uhtiki --
These who were blackened with soot --
tii- ra- 0- ra.ica'uuht -ik -i --
this ABS 3.A be.sooted DIST SUB.2 --

nikutatuhaktaráihku ,
rikutatuuhaktaará'ihku'
that is what we mean
riku- ta- t- ut- rak- raa.ra'ihk -:hus
that.is IND.1/2A 1.A PREV 1/2.PL mean IMPF

tirahapakíhu ,
tirahapakíhu

when we say
 tii- ra- t- rak- waki.a -hus
 this ABS 1.A 1/2.PL say.PL.IMPF IMPF.SUB

hirúsk^a .
 Hiruska .
 War dance .
 hiruska .
 war.dance .

Hiirarikipíræski

Hi iraáriki piíraski
 And that one boy
 hi ii- ra- 0- arik -i piiras- -kis
 and ABS 3.A be.standing SUB.2 boy DIM

kišiiritašikskápakis

kici i riitacikskápaakis
 but so he was pitied by it
 kici i ra- 0- ir- ut- aciks.kaapaakis -0
 but so ABS 3.A 3.INDF PREV feel.pity.for PERF

níkuški , šarákskⁱ
 ríkucki , caraákski
 a bird , `little ornery one
 rikuc -kis , icaraks -kis
 bird DIM , be.mischievous DIM

tahapakíah^u ,

tahapakí'aahu' ,

we say ,

ta- t- rak- waki.a -:hus ,
 IND.1/2A 1.A 1/2.PL say.PL.IMPF IMPF ,

irisá^a

i riisá'a
so he was named
i ri- 0- asar -'
so CONT.3A 3.A be.named EX

Hiruskaipíra^u

Hiruska'ipiíra'u' .
Children's War Dance .
hiruska -wi piira- -u' .
war.dance SUB.L child NOM .

Hiirikuruhikihatarítar^u

Hi irikuruuhikihaahtarítaru'
And then he created that dance
hi irii- kuruur- ri- 0- kiihaar- tarikta- ra'uk -0
and that DUB CONT.3A 3.A dance body make PERF

.
. .
. .
. .

Aiwiráwari

A iwiráwari
And when he went about
a ii- wii- ra- 0- warii -hus
and when when ABS 3.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

,
,
,
,

,

akikutarahutáahu

aki kutaraahuutá'aahu'
and here he was becoming prominent

a- ki ku- ti- 0- a- raa- huuta.a -:hus
and there INDF IND.3A 3.A PREV.3A way swell IMPF

.
. .
. .
. .

Širutiraupíraskⁱ

Ciru tíra'u píiraski ,
Yet his being a boy ,
ciruu tii- ra- 0- 0 -u piiras- -kis ,
yet this ABS 3.A be SUB.D boy DIM ,

hiiritakuwisiahítišⁱs

hi íritaku wisi'ahiitíciis
and there they now recognized him
hi irii- -taku wii- si- ar- ra- 0- ir- ut- icis -0
and there LOC now DU EV ABS 3.A PL.3A PREV recognize PERF

,
,
,
,
,

hirusiahirikitáwirukusítitⁿ

hiru si'ahiirihkitawiruukusítit

then they started to make him a leader
hiruu si- ar- ra- 0- ir- rihkita -wi ra'uk -:hus -itik
then DU EV ABS 3.A PL.3A leader SUB.L make IMPF INCH

. Hiruahiwáku pířǎskⁱ
. Hiru ahiwáku' pířaski
. Then he said the boy
. hiruu ar- ri- 0- waka'u -0 pířas- -kis
. then EV CONT.3A 3.A say PERF boy DIM

“ Ihikúrahus a atíəs
“ Ihi , kúrahus a atí'as ,
: “ Uh , old man and father ,
, " ihii , kurahuus a ati- as ,
, " uh , old.man and 1.POSS father ,

šírukakiruhu^u

ciru kaakíruuhu'u
yet it is not the way
ciruu kaaki- 0- raa.uhur -'
yet NEG.IND.3A 3.A be.the.way EX

níkurətktu^a

říkuratkuuta .
for me to be that one .
riku- ra- t- ku- ut- 0 -a .
that.is INF.A 1.A INF.B PREV be SUB.1 .

Šírukakahakataríhuruk^u

Ciru kaakahaakataríhuruuku' ,
Yet I have not made a big way ,
ciruu kaaka- t- raa- kata.rihur ra'uk -:hus ,
yet NEG.IND.1/2A 1.A way be.wide make IMPF ,

ikaririruhú^u

i kariiriruuuhú'u
so it is not the way
i kari- rii- 0- raa.uhur -'
so EMPH.NEG ASSR 3.A be.the.way EX

širurətkukitáwi^u

ci ru ratkukitáwi'u
yet for me to be a leader
ci ruu ra- t- ku- kita.wi -u
yet INF.A 1.A INF.B be.the.leader SUB.D

Šiširupirəskiripaškiritⁿ

Ci ci ru piiraskiripacki rít
But yet a little boy I am
ci ci ruu piiras- kiripac -kis rii- t- 0 -0
but yet boy small DIM ASSR 1.A be PERF

A , ahíhwaki
" A ahíhwaki'
" And they said
" a ar- ra- 0- ir- waki -0
" and EV ABS 3.A PL.3A say.PL PERF

nisár^u

riisaáru'
the chiefs : "
riisaar- -u'
chief NOM , "

irurušíra^u

Iruurucíraa'u'
That is fine
ii- ruu- ra- 0- ut- i- raa- uu -0

that then ABS 3.A PREV SEQ way be PERF

iriwírawak^a .
iriwírawaaka .
what he has said .
irii- wii- ra- 0- waak -a .
what now ABS 3.A say.SUB SUB.1 .

Kišiwitiwíšəksa

Kici witiwícaksa
But he is maturing
kici wi- ti- 0- i- wicaks.aar -0
but QUOT IND.3A 3.A SEQ come.to.age.of.consciousness PERF

.
.
.
.
.
.

Awiaharatíhaks^a

A wi'aharaatíhaks^a
And now the time arose
a wii- ar- ra- 0- a- raa- tii.hak -his a -0
and now EV ABS 3.A PREV.3A way be.the.end PERF come PERF

hiruríwiška
, hiru riíwicka'
, then he wanted
, hiruu rii- 0- wicka -0
, then ASSR 3.A want PERF

wiruharúrawah^a

wiruharúraawaaha

the things he had done

wii- ra- 0- ut- raaruur- aar -wa -a
now ABS 3.A PREV deed do DIST SUB.1

wisiritkírík^u

wisiritkíríku

when they looked at him

wii- si- ra- 0- ir- ut- kirík.kus -0
now DU ABS 3.A PL.3A PREV look.at PERF

Hawaturiririhkuháhwíša

Hawá tuúrirí' rihkuuhaáhwica

Also in the village when a war party came

haawa ituur- -hiri' ra- 0- a- ir- ku- ut- raar- wic.a -0
also village LOC INF.A 3.A PREV.3A OBV INF.B PREV PL.INDV.A arrive SUB.3

,
,
,
,
,

híríkuwítaruta

hi ríkuwítaruuta

and that is what he would do

hi ríku- wi- ti- 0- ar- ut- aar -0
and that.is QUOT IND.3A 3.A EV PREV do PERF

. Wítíníkstar^a

. Wítíríkstara

. He had arrows

. wi- ti- 0- riiks- raar- raah -0
. QUOT IND.3A 3.A arrow PL have PERF

Hiiriwiahutətšírəsa

Hi iriwi'ahuutaccírasa

And now he led those

hi irii- wii- ar- ra- 0- ut- ak- ciras- aah -0
and that now EV ABS 3.A PREV PL.AN.3P COM be PERF

skítiiks

. Ckiíti'iks

. Four

. iks.kiiti'iks

. four

wituháru

wituuháru'

there were

wi- ti- 0- ut- raar.uu -0
QUOT IND.3A 3.A PREV be.a.number PERF

Hiruskaipíra^u

Hiruska'ipiíra'u'

Children's War Dance

hiruska -wi piira- -u'
war.dance SUB.L child NOM

Hiwituruháwiš^a

Hi witiiruuhaáhwica'

And the war party arrived

hi wi- ti- 0- a- ir- ut- raar- wic.a -0
and QUOT IND.3A 3.A PREV.3A OBV PREV PL.INDV.A arrive PERF

hiwitarutət^ašírəsətⁿ

hi witaruutaccírasat

and now he would take them

hi wii- ti- 0- ar- ut- ak- ciras- at -0

and now IND.3A 3.A EV PREV PL.AN.3P COM go PERF

.
. .
. .
. .

Awitinikstarawaríkusætⁿ

A witiirikstaarawaríkusat

And they went shooting arrows

a wi- ti- 0- ir- riiks- raar- a.warik -hus at -0
and QUOT IND.3A 3.A PL.3A arrow PL throw IMPF.SUB go PERF

irirahkutasúhøtn

iriiraahkuutasuúhat

where the line extended

irii- ra- 0- ar- ku- ut- as.uu.hak -0
where INF.A 3.A EV INF.B PREV be.sitting.around SUB.4

kátahka .
kátahka .
enemy .
katakkaa .
enemy .

Hikišitarøšatátaætⁿ

Hi kici taaracatáta'at

And meanwhile they would follow him

hi kici ti- 0- ar- raar- tatata.at -0
and but IND.3A 3.A EV PL.INDV.A follow PERF

.
.

Nihuksuarikuwitarutarahkuwišət^a

Ríhuksu'	a	rikuwítaruuta									raahkuwícata					
Just	and	that is what he would do									when he arrived there					
rihuks	-u'	a	riku-	wi-	ti-	0-	ar-	ut-	aar	-0	ra-	0-	ar-	ku-	wic.at	-a
alone	NOM	and	that.is	QUOT	IND.3A	3.A	EV	PREV	do	PERF	INF.A	3.A	EV	INF.B	arrive	SUB.1

, rikútitawⁱ
. Rikutikítawí'
. That one was the leader
. riku- ti- 0- kita.wi -0
. that.is IND.3A 3.A be.the.leader PERF

hiwitaahwáku , “
hi witaahwáku’ “
and he would say : “
hi wi- ti- 0- ar- waka'u -0 , ”
and QUOT IND.3A 3.A EV say PERF , ”

Kasuširatašakahakutítaku
Kaasuciraattacaakáhaaku’ tiítaku
You must go around them right here
kaas- s- ut- i- rak- raar- taaka.hak -:hus tii- -taku
POT.2A 2.A PREV SEQ 1/2.PL 3PL.INAN.P go.around IMPF here LOC

.
.
.
.
.
.
.

Hiwitaruharišaháksirutitⁿ

Hi witaruuhaaricaháksiruutit

And he would be surrounded by them

hi wi- ti- 0- ar- ut- raar- ica.hak -his -itik -ruu -0
and QUOT IND.3A 3.A EV PREV PL.INDV.A encircle PERF INCH DIST PERF

kátahka . Iriáhutári

kátahka . Irií'ahuutári

the enemy . The way he was doing

katahkaa . irii- ar- ra- 0- ut- aar -i
enemy . that EV ABS 3.A PREV do IMPF.SUB

šáhiks ráhkušətⁿ

cáhiks raáhkuucat

a person when he shot him

icaahiks ra- 0- ar- ku- cak -0
person INF.A 3.A EV INF.B shoot SUB.4

akuwitahtawíhurətⁿ

a kuwitaahataawíhurat

and it seemed he would knock him to the ground

a ku- wi- ti- 0- ar- taawihurakh -0
and INDF QUOT IND.3A 3.A EV throw.to.the.ground PERF

. Arusaráhkušətⁿ

. Aruúsa' raáhkuucat

. A horse when he shot it

. aruusaa ra- 0- ar- ku- cak -0
. horse INF.A 3.A EV INF.B shoot SUB.4

akuwitahtawíhurətⁿ

a kuwitaahataawíhurat

and it seemed he would knock it to the ground

a ku- wi- ti- 0- ar- taawihurakh -0

and INDF QUOT IND.3A 3.A EV throw.to.the.ground PERF

.
. .
. .
. .

Hitírawarikⁱ

Hi tírawaariki

And these

hi tii- ra- 0- wa- arik -i
and this ABS 3.A DIST be.standing SUB.2

hiirihitiwiri^hkáruhku

hi irihiitiwiirihkáruhku'

and the others struck the enemies

hi irii- hii- tii- wii- ra- 0- ir- karaar -ka'uk -0
and that other this now ABS 3.A PL.3A kill.an.enemy DIST PERF

, irirutətšírəsah^a

iriruutaccírasaaha

the ones who went with him

irii- ra- 0- ut- ak- ciras- aah -a
that ABS 3.A PREV PL.AN.3P COM be SUB.1

. Kíra !

. Kíra

. Perhaps

. kira

. perhaps

kirikukawirutáwa

kíriku' kawiruutáwa

some	has he done it								
kirikuu	ka-	wii-	ra-	0-	ut-	aar	-wa	-0	
anything	Y/N.INTER	now	ABS	3.A	PREV	do	DIST	PERF	

táwit ⁿ	,	arís ⁱ t ⁿ	píraski	,					
táwit		ariisit	piíraski	,					
three		himself	the boy	,					
tawit		ariisit	piiras-	-kis	,				
three		one's.own	boy	DIM	,				

hiaharáwirakət ⁿ									
hi	aharaáwiiraakat								
and	he went on the warpath								
hi	ar-	ra-	0-	raawiiraak-	at	-0			
and	EV	ABS	3.A	on.the.warpath	go	PERF			

aharáwirakət ⁿ									
Aharaáwiiraakat									
He went on the warpath									
ar-	ra-	0-	raawiiraak-	at	-0				
EV	ABS	3.A	on.the.warpath	go	PERF				

Hiruirikúhaət ⁿ									
Hiru	iriikuúha'at								
Then	wherever he went								
hiruu	irii-	kuur-	ra-	0-	at	-0			
then	who	DUB	ABS	3.A	go	PERF			

hikuhuhaiwíšət ⁿ									
hi	kuhuhaiwíšət								
and	he arrived to find it								
hi	kuur-	ra-	0-	ut-	raa-	ii.wic.at	-0		
and	DUB	ABS	3.A	PREV	way	come.upon	PERF		

iwisiahikaríksta^a

iwisi'ahiikaríksta'a

when they brought a herd

ii-	wii-	si-	ar-	ra-	0-	a-	ir-	kariiks-	ra-	a	-0
when	when	DU	EV	ABS	3.A	PREV.3A	PL.3A	herd	PORT	come	SUB.3

, witurarirúšiarus^a

. Wituraaríruhci'

. There were many of them

. wi-	ti-	0-	uur-	raa.riruhci	-0	aruúsa'
. QUOT	IND.3A	3.A	PREV	be.dangerous	PERF	horse

,

asiahikáriks tíwiša

a si'ahiikarikstíwica'

and when they arrived with the herd

a	si-	ar-	ra-	0-	a-	ir-	kariiks-	ri-	wic.a	-0
and	DU	EV	ABS	3.A	PREV.3A	PL.3A	herd	PORT	arrive	PERF

. Ahíhwakⁱ

. Ahíhwaki'

. They said

. ar-	ri-	0-	ir-	waki	-0	,	"
. EV	CONT.3A	3.A	PL.3A	say.PL	PERF	,	"

Piríšaraaks

Piiriícara'aks

Crazy Child

piira- icaraks

child be.mischievous

wiwitakaríksta

wiwitakaríkstaa'

he has arrived with a herd

wii-	wi-	ti-	0-	a-	kariiks-	ra-	a	-0
now	QUOT	IND.3A	3.A	PREV.3A	herd	PORT	come	PERF

. Áka^a !
. " Aáka'a ,
. " Oh my ,
. " aaka'a ,
. " oh.my ,

karawitasurəsararírúšⁱ

karawitasuurasaararíruhci'

there were many horses indeed

kara-	wi-	ta-	s-	uur-	asaa-	raar-	riruhci	-0
NEG	QUOT	IND.1/2A	2.A	PREV	horse	PL	be.numerous	PERF

.
. !
. .

Ahawáku

Ahawáku'

He said

ar-	ra-	0-	waka'u	-0
EV	ABS	3.A	say	PERF

wiaháwiša

“

wi'ahaáwica

“

when he arrived : “
 wii- ar- ra- 0- a- wic.a -0 , ”
 when EV ABS 3.A PREV.3A arrive SUB.3 , ”

Náw^a , atíəs , atíəs ,
 Ráwa , atí’as , atí’as ,
 Now , father , father ,
 rawa , ati- as , ati- as ,
 now , 1.POSS father , 1.POSS father ,

kukarísiwišk^a .
 kukariísiwicka’ .
 don't think anything of it .
 ku- kari- i- s- i- wicka -0 .
 INDF EMPH.NEG CONT.1/2A 2.A SEQ think PERF .

Tatasikstihú^u
 Taátacikstiihù’u
 I am appreciative
 ta- t- aciks.tiihur -’
 IND.1/2A 1.A be.thankful EX

tírak^u , kúrahus
 tíraaku kúrahus
 this one old man
 tii- ra- 0- kus -0 kurahuus
 this ABS 3.A be.sitting SUB.4 old.man

iririkuaháru^a ,
 iriirikuuháruu’a ,
 what he did for me ,
 irii- ri- 0- ku- ut- rahur- uu -a ,
 what CONT.3A 3.A 1.P PREV do be SUB.1 ,

širukaratuksašíkksas^a ;
 ciru karatuksacíkksasa .
 yet when I was not sensible .
 ciruu ka- ra- t- uks- aciks.ka.sa -0 .
 yet NEG ABS 1.A AOR be.sensible SUB.4 .

hikuháwiška ,
 Hi kuuháwicka'
 And he must have thought
 hi kuur- ra- 0- wicka -0
 and DUB ABS 3.A think PERF

tirakukúrahus ,
 tíraaku kúrahus ' ,
 this one old man : '
 tii- ra- 0- kus -0 kurahuus , '
 this ABS 3.A be.sitting SUB.4 old.man , '

tiharáwari
 Tihaaráwari
 This one going around
 tii- haa- ra- 0- warii -hus
 this here ABS 3.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

rakapákis^u ,
 rakapaákisu ,
 the poor one ,
 ra- 0- kaapaakis -u ,
 ABS 3.A be.poor SUB.D person ,

kirətiháitutašíkksa
 kúra tihaá'ituutacíkksa
 I think I'll do this
 kira tii- haa- i- t- ut- aciks.aar -0

perhaps this here CONT.1/2A 1.A PREV consider PERF

kiraískutkak^u

. Kíra ískutkaaku

. Perhaps you'll be my son-in-law

. kira i- s- ku- ut- kaa.kus -0

. perhaps CONT.1/2A 2.A 1.P PREV be.an.in-law PERF

. Náw^a , atíəs

. ' Ráwa , atí'as ,

. ' Now , father ,

. ' rawa , ati- as ,

. ' now , 1.POSS father ,

kukarisíwišk^a ,

kukariisíwicka' .

don't think anything of it .

ku- kari- i- s- i- wicka -0 .

INDF EMPH.NEG CONT.1/2A 2.A SEQ think PERF .

tiharakaríksku

Tihaarákaríksku

This herd

tii- haa- ra- 0- kariiks- kus -0

this here ABS 3.A herd be.sitting SUB.4

karíkskítu

karíkskítuu'u'

the entire herd

kariiks- kituu -u'

herd all NOM

tiharakukúrahus

tiháraaku

kúrahus

this one							old man
tii-	haa-	ra-	0-	kus	-0		kurahuus
this	here	ABS	3.A	be.sitting	SUB.4		old.man

witótkariksu							.
witátkariksu							.
I now give him the herd							.
wii-	ta-	t-	kariiks-	uh	-0		.
now	IND.1/2A	1.A	herd	give	PERF		.

Arisitkusušíákiruk ^u								
Ariísit	kuúsuci'a							kíriku'
Himself	he will do it							anything
ariisit	kuus-	0-	ut-	i-	aar	-0		kirikuu
one's.own	POT.1/3A	3.A	PREV	SEQ	do	PERF		anything

	ahawáku						
.	"	Ahawáku'					
.	"	He said					
.	"	ar-	ra-	0-	waka'u	-0	
.	"	EV	ABS	3.A	say	PERF	

híast ⁱ							,
hí'aasti'							“
his father							:
i-	as	-ri'					,
3.POSS.A	father	3.POSS.B					”

nikúrakutar ^a							,
Rikúakuutaara							
Do that							
riku-	ra-	0-	ku-	ut-	aar	-a	
that.is	INF.A	3.A	INF.B	PREV	do	SUB.1	

iríwirəsutar^a .
 iriwirasuútaara . "
 what you have done . "
 irii- wii- ra- s- ut- aar -a . "
 what now ABS 2.A PREV do SUB.1 . "

Kurahúsahutkak^u
 Kúrahus ahutkaáku
 Old man the one who was his in-law
 kurahuus ar- ra- 0- ut- kaa.kus -0
 old.man EV ABS 3.A PREV be.an.in-law SUB.4

aahakaríksu ,
 a ahakaríksu ,
 and he gave him the herd ,
 a ar- ra- 0- kariiks- uh -0 ,
 and EV ABS 3.A herd give PERF ,

karikskítu .
 karikskítuu'u' .
 the entire herd .
 kariiks- kituu -u' .
 herd all NOM .

Kurahusirútkak^u ,
 Kúrahus irútkaaaku
 Old man that in-law
 kurahuus ii- ra- 0- ut- kaa.kus -0
 old.man that ABS 3.A PREV be.an.in-law SUB.4

hiirihí niirukusítitⁿ .
 hi irihii rí'iruukusitit .
 and that other he gave them out .
 hi irii- hii ri- 0- ii.ra'uk -:hus -itik .

and that other CONT.3A 3.A distribute IMPF INCH .

Túhkitu , arús^a ,
Tuhkítuu'u' aruúsa'
The entire village the horses
ituur- kituu -u' aruusaa
village all NOM horse

ahairúku
aha'iiruúku' ,
he was giving them out ,
ar- ra- 0- ii.ra'uk -:hus ,
EV ABS 3.A distribute IMPF ,

ahairúku .
aha'iiruúku' .
he was giving them out .
ar- ra- 0- ii.ra'uk -:hus .
EV ABS 3.A distribute IMPF .

Kituaahararíhəš
Kítuu'u' a aharaariíhac
All and he finished it
kituu -u' a ar- ra- 0- raar- riihac -0
all NOM and EV ABS 3.A 3PL.INAN.P finish PERF

. Áka^a !
. Aáka'a ,
. Oh my ,
. aaka'a ,
. oh.my ,

karawitasurəsararírušⁱ
karawitasuurasaararíruhci'

there were many horses indeed

kara-	wi-	ta-	s-	uur-	asaa-	raar-	riruhci	-0
NEG	QUOT	IND.1/2A	2.A	PREV	horse	PL	be.numerous	PERF

,

iriwíahakitaruta

iriwi'ahaakitaáruuta

where the band extended

irii-	wii-	ar-	ra-	0-	akitaar-	u.at	-a
where	now	EV	ABS	3.A	tribe	extend.in.a.line	SUB.1

.
. .
. .
. .

Kátu tirakupíraskⁱ

Kaátu' tíraaku piíraski

Because this one boy

kaatu' tii- ra- 0- kus -0 piiras- -kis

because this ABS 3.A be.sitting SUB.4 boy DIM

káruha^a

káruuha'a ,

he wasn't the cause .

ka- ra- 0- ut- raar -' .

NEG ABS 3.A PREV be.the.cause EX .

hirukúhuha

Hiru kúhuuha'
There it was the cause

hiruu kuur- ra- 0- ut- raar -0
there DUB ABS 3.A PREV be.the.reason PERF

iriahiširáspari

irii'ahiiciráspari
the one that took care of him

irii- ar- ra- 0- ir- ut- ciras- warii -hus
that EV ABS 3.A OBV PREV COM be.going.about.IMPF IMPF.SUB

.
. .
. .

iriahitpawáktiku

Irii'ahitpaawáktiku
The one that talked to him

irii- ar- ra- 0- ir- ut- waa.wak.tik -hus
that EV ABS 3.A OBV PREV talk IMPF.SUB

híirikuru hiwáku

hi irikuruhiwáku'
and then he said

hi irii- kuruur- ri- 0- waka'u -0 : "
and then DUB CONT.3A 3.A say PERF , "

Hawákarisirawakúraawa

Hawá kariisiraawakúraawa
Also do not refuse a request

haawa kari- i- s- i- raa- wakur- aawaa -0

also EMPH.NEG CONT.1/2A 2.A SEQ way word abandon PERF

, tátuha^a
. Tátuuha'a
. I am the cause
. ta- t- ut- raar -'
. IND.1/2A 1.A PREV be.the.cause EX

natíška^a ,
ratícka'a ,
when I thought : '
ra- t- wicka -a , '
ABS 1.A want SUB.1 , '

tihásisuks
Tihaásucuks .
Let this be !
tii- haa- i- s- ut- uks- 0 -0 .
this here CONT.1/2A 2.A PREV JUSS be PERF .

tatutašikskápak^{is} ,
" Tatuutacikskápaakis .
" I pitied you .
" ta- t- a- ut- aciks.kaapaakis -0 .
" IND.1/2A 1.A 2.P PREV feel.pity.for PERF .

tuharəskapáakis^u
Tuuhá' raskaapaákisu
It was the cause your being poor
ti- 0- ut- raa- 0 -0 ra- s- kaapaakis -u
IND.3A 3.A PREV way be PERF ABS 2.A be.poor SUB.D

. "
. "

. "

Iríaha^u

Irií'aha'u'

It was the one

irii- ar- ra- 0- uu -0
that EV ABS 3.A be PERF

ahitkapakístira

ahitkaapaakístira

its having pitied him

ar- ra- 0- ir- ut- kaapaakis tir -a
EV ABS 3.A OBV PREV feel.pity.for be.together SUB.1

. " Iisirurírautⁿ

" I isiiruuriíraa'ut

: " And there is a special way

, " i isiiruu- rii- 0- raa- 0 -uk -0
, " and plainly ASSR 3.A way be DIST PERF

" tíirirətutar^a

tí'iriiratuutaara

this that I have done

tii- irii- ra- t- ut- aar -a
this that ABS 1.A PREV do SUB.1

Hawakarisiwáku

Hawá kariisiwáku'

Also don't say it

haawa kara- i- s- i- waka'u -0
also NEG CONT.1/2A 2.A SEQ say PERF

wirikutirahtíhətⁿ

Wirikutiraatíihat

Now this is the end of the way

wii-	riku-	ti-	0-	raa-	tiihak	-0
now	that.is	IND.3A	3.A	way	be.the.end	PERF

títaku	.	Skítiiks	
tíitaku	.	' Ckiíti'iks	
right here	.	' Four	
tii-	-taku	.	' iks.kiiti'iks
here	LOC	.	' four

nəsutawarístaritⁿ

rasuutawaahístarit

after you have done them

ra-	s-	ut-	aar	-wa	-his	-ta	-rit
ABS	2.A	PREV	do	DIST	PERF	INT	INT.SUB

hinisarúra^a

hi	riísaaru'							.	"
and	a chief								"
hi	riisaar	-u'	ra-	0-	aar	-0		.	"
and	be.chief	NOM	ABS	3.P	become	PERF		.	"

Iriahitasikskapákis^u

Irii'ahiitacikskapaákisu

The one that pitied him

irii-	ar-	ra-	0-	ir-	ut-	aciks.kaapaakis	-u
that	EV	ABS	3.A	OBV	PREV	bless	SUB.D

.
. .
. .
. .

Hiruahirəšakipítit

Hiru ahiiracakipítit

Then they assembled

hiruu	ar-	ra-	0-	i-	raar-	takik.wi.itik	-0
then	EV	ABS	3.A	SEQ	PL.INDV.A	gather.together	PERF

nísar^u

riisaaru'

the chiefs

riisaar -u'

be.chief NOM

iriahakáriku

irii'ahaakáriku

where his home was

irii-	ar-	ra-	0-	akaar-	ri-	kus	-0
where	EV	ABS	3.A	dwelling	PORT	be.sitting	SUB.4

ahutkák^u

ahutkaáku

the one who was his in-law

ar-	ra-	0-	ut-	kaa.kus	-0	.
EV	ABS	3.A	PREV	be.an.in-law	SUB.4	.

Ahawáku

Ahawáku'

He said

ar-	ra-	0-	waka'u	-0	,	"	rawa	,
EV	ABS	3.A	say	PERF	,	"	now	,

tirəsuhakəsuhətⁿ

tirasuuhaakásuuhat

these of you sitting about ,
 tii- ra- s- ut- rak- as.uu.hak -0 ,
 this ABS 2.A PREV 1/2.PL be.sitting.around SUB.4 ,

tirətarakákawasístaritⁿ
 tirataraakaakawahcístarit

this meal that we are about to eat
 tii- ra- t- a- rak- haakawahc -his -ta -rit
 this ABS 1.A IN.PL.A 1/2.PL eat PERF INT INT.SUB

, nísar^u
 , riisaaru'
 , chiefs
 , riisaar -u'
 , be.chief NOM

tirəstətahkawⁱ ,
 tirastáttahkaawi ,
 these of you inside ,
 tii- ra- s- rak- raar- kaa -wi ,
 this ABS 2.A 1/2.PL PL.INDV.A be.inside SUB.L ,

tatuharáihku , kustáwihš^u
 tatuuhaará'ihku' kustáwihcu'
 I mean to say son-in-law
 ta- t- ut- raa.ra'ihk -:hus kus.tawihc -u'
 IND.1/2A 1.A PREV mean IMPF son.in.law NOM

,

tihawirašakuštarítar^a

tihaawiracakućtaríttaara

this one of ours who has matured

tii- haa- wii- ra- 0- aca- ku- ut- tarikta- aar -a
this here now ABS 3.A IN.DU.P 1.P BEN body become SUB.1

, ahihwíška^a

ahihwíćka'a

its being wanted by him

ar- ra- 0- ir- wicka -a
EV ABS 3.A OBV want SUB.1

tiráwahəťⁿ

Tiráwaahat

the Heavens

tii- ra- 0- a.hak -waa -0
this ABS 3.A extend.in.a.line DIST SUB.4

nakutawíhšítitⁿ

rakutawíhcítit

one that would be among us

ra- 0- ku- tawi.ihc.itik -0 . Náwa ,
INF.A 3.A INF.B appear.among SUB.4 . Ráwa ,
. Now ,
. rawa ,
. now ,

tatiškatiháراك^u

táticka'

I want

tiháraaku

this one

ta- t- wicka -0 tii- haa- ra- 0- kus -0
IND.1/2A 1.A want PERF this here ABS 3.A be.sitting SUB.4

írihi

írihii

instead

irii- hii

then other

rəšakukuhurakitáwi^u

racakukuuhuraakitáwi'u

for him to be leader of us

ra-	0-	aca-	ku-	ku-	uhur-	raa-	kita.wi	-u
INF.A	3.A	IN.DU.P	1.P	INF.B	now	way	be.the.leader	SUB.D

nísar ^u	.	"	Pirišaraaks	,
riisaaru'	.	"	Piiriicara'aks	
a chief	.	"	Crazy Child	
riisaar	-u'	.	piira- icaraks	
be.chief	NOM	.	child be.mischievous	

nisarurikusiwihkitáwuru

riisaaru' rikusiwihkitáwuru'

a chief they made him the leading one

riisaar	-u'	riku-	si-	wi-	ti-	0-	ir-	kita.wi	-ra'uk	-0
be.chief	NOM	that.is	DU	QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	be.the.leader	CAUS	PERF

.	Irári	,		
.	Iraári'	,		
.	Brother	,		
.	i-	-raar-	-ri'	,
.	3.POSS.A	same.sex.sibling	3.POSS.B	,

hirurikuwitíhi

hiru rikuwitíhi'

then that is where it was

hiruu	riku-	wi-	ti-	0-	ihii	-0
then	that.is	QUOT	IND.3A	3.A	be.in.a.place	PERF

rahapakíhu

rahapakíhu

what we say

ra-	t-	rak-	waki.a	-hus
ABS	1.A	1/2.PL	say.PL.IMPF	IMPF.SUB

kitkahahpákuhtu	.		
Kitkahaahpákuhtu'	.		
Old Village	.		
kitka.haar-	pakuht	-u'	.
earth.lodge.village	be.old	NOM	.

Hirurikuwítárita^a

Hiru	rikuwítarítta'a						
There	that is where he was born						
hiruu	riku-	wi-	ti-	0-	tarikta-	aar	-0
there	that.is	QUOT	IND.3A	3.P	body	become	PERF

,	Pirišaraaks	.
	Piiriícara'aks	.
	Crazy Child	.
	piira- icaraks	.
	child be.mischievous	.

Rakuwáruksti ^u					pírəsk ⁱ	.	
Rakuwaárukstii'u					piíraski	.	
His being holy					the boy	.	
ra-	0-	ku-	waarukstii	-u	piiras-	-kis	.
INF.A	3.A	INF.B	be.holy	SUB.D	boy	DIM	.

Siiksawáštaku

Si'iksawáctaku

Even if they were shooting him

si-	ii-	0-	ir-	uks-	awahc-	cak	-hus
DU	SUBJ.3A	3.A	PL.3A	JUSS	even.if	shoot	IMPF.SUB

,
,
,
,
,

hisikarihtahpárikst^a

hi sikarihtahpáriksta

and they were not going to pierce him

hi	si-	ka-	ra-	0-	ir-	tahk.warik	-his	-ta
and	DU	NEG	ABS	3.A	PL.3A	graze	PERF	INT

.
. .
. .
. .

Nikuwituruhúraruk^u

Rikuwituuruhúraaruuku'

That is the one he imitated

riku-	wi-	ti-	0-	uur-	uhur-	raa-	ra'uk	-.hus
that.is	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	image	way	make	IMPF

níkušk ⁱ		irířətpakahu						,
říkucki		iriíratpaakahu						--
bird		the one we say						--
rikuc	-kis	irii-	ra-	t-	waak.a		-hus	--
bird	DIM	that	ABS	1.A	say.IMPF.SUB		IMPF.SUB	--

sitatakísask^u

sitaatakísaasku'

we call them

si-	ta-	t-	ak-	hisaask	-.hus
-----	-----	----	-----	---------	-------

DU IND.1/2A 1.A PL.AN.3P call.by.name IMPF

šarákskⁱ .
caraákski .
little ornery one .
icaraks -kis .
be.mischievous DIM .

Nikusiwititasikskápakⁱs
Rikusiwitiitacikskápaakis

They are the ones who pitied him

riku- si- wi- ti- 0- ir- ut- aciks.kaapaakis -0
that.is DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A PREV feel.pity.for PERF

Piríšaraaks .
Piiriícara'aks .
Crazy Child .
piira- icaraks .
child be.mischievous .

Irurihurəsárariks ,

I ruuriihuurasáaraariks

And then he was truly named

i ruu- rii- 0- huur.asar- raariks -0
and then ASSR 3.A name be.true PERF

Piríšaraaks .
Piiriícara'aks .
Crazy Child .
piira- icaraks .
child be.mischievous .

Wituharáihku ,

Wituuhaará'ihku'

It means

wi- ti- 0- ut- raa.ra'ihk -:hus
QUOT IND.3A 3.A PREV mean IMPF

irawawáktiku ,

irawaawáktiku

when he was talking

ii- ra- 0- waa.wak.tik -hus
when ABS 3.A talk IMPF.SUB

hiruwitarušiwakuraruhúruutⁿ

hiru witaruciwakuraaruhúruu'ut

then he would repeat (another's) words

hiruu wi- ti- 0- ar- ut- i- wakur- raar- uhuur.uu -uk -0
then QUOT IND.3A 3.A EV PREV SEQ word PL be.the.way.one.does DIST PERF

. Náwa^a i , irárⁱ ,
. Ráwa i , iraári' ,
. Now so , brother ,
. rawa i , i- -raar- -ri' ,
. now so , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

ikúhakatⁿ .

i kuúhakat .

and he died .

i kuur- ra- 0- kuut -0 .
and DUB ABS 3.P die PERF .

Túhkítu

Túhkituu'u'

The entire village

ituur- kituu -u'
village all NOM

aahatuhwakarášara

a ahaatuhwakaracáraa'

and he caused the village to cry

a	ar-	ra-	0-	a-	ituur-	wakaraar-	ta.ra.a	-0
and	EV	ABS	3.A	PREV.3A	village	voice	bring.up	PERF

.
. .
. .
. .
. .